

40

Viabizzuno report

download



Viacommerce®

Poste Italiane S.p.A. Sped. a.p. 70% DCB Bologna
Nr. 40 2018 erstes Semester
Reg. Trib. Bologna Nr. 7195

Vom 20. Februar 2002 für halbjährliche Zeitschrift
Verantw. Direktor Mario Nanni
Grafik Viabizzuno

Herausgeber Viabizzunoeditore
Druck, Redaktion Viabizzuno S.r.l.
10 Via Romagnoli
40010 Bentivoglio Bologna Italien
+390518908011
www.Viabizzuno.com

USt.-ID-Nr. Und Steuernr.: 01614551206
Unternehmensregister Bologna Nr. 351858

Gesellschaftskapital € 5.000.000,00 vollständig eingezahlt

Die ungenehmigte Wiedergabe von Texten und Bildern ist untersagt.
reproduction of any text or image is forbidden unless authorized

Auf dem Deckblatt on the cover:

Palazzo Mondadori, 'schwebend, leicht, jedoch nicht zu sehr
deutsch/english

Gedruckt auf Papier, das Fasern aus nachhaltig bewirtschafteten Wäldern enthält
printed on paper that contains fibers from forests
managed in a responsible manner

Kostenloses Exemplar mit begrenztem Wert
free copy at the reasonable price of €2
Cod. GR.002.40.IT



Licht erzeugt Farbe light generates colour

Schwarz verhält sich zu Weiß black is to white
wie as
Farbe zum Licht colour is to light
wie as
Leben zur Natur life is to nature
wie as
Liebe zur Leidenschaft love is to passion
wie as
Bauen zum Planen construction is to design
wie as
Licht zur Sonne my light is to sun

die erforschung der farbe und des lichts überschreitet die grenzen einer spezialisierten kultur. sie lebt in der wissenschaft, in der literatur, in der malerei und in der musik, sie steht in zusammenhang mit klängen, mit worten und mit bildern. die farbe bildet seit je das zentrum der reflexionen von forschern, dichtern, künstlern und wissenschaftlern. im jahr 1873 malte der französische dichter arthur rimbaud die vokale: ‘a schwarz, e weiß, i rot, u grün, o blau’. vor ihm haben bereits andere auf die beziehung zwischen farbe und musik hingewiesen: voltaire im jahr 1738, in seinem weit verbreiteten aufsatz über newtons theorien ‘éléments de la philosophie de newton’ sowie der französische jesuit und mathematiker louis berstrand castel im jahr 1740 in ‘optique des couleurs’, einer untersuchung über die analogie zwischen musikalischen und chromatischen tönen, die später von goethe in seiner berühmten ‘farbtheorie’ verarbeitet wurde. im jahr 1857 fand baudelaire in ‘correspondances’, einem gedicht aus der sammlung ‘les fleurs du mal’, einen zusammenhang zwischen klängen und düften. im mittelalter stand die farbe im mittelpunkt von abhandlungen über künstlerische techniken, in der renaissance suchten die großen meister einen neuen weg, um übergänge, bewegungen und nuancen zu erfassen: das rot, das blau, das grün und das, bigio’. auch für piero della francesca wurde die farbe zu einer heiligen sprache; er wollte, dass das licht in seinen gemälden die formen durchdringt und in den pinsel gelangt, um ihn anzuleiten. im berühmten ‘traktat über die malerei’ aus dem jahr 1498 beobachtet und vermisst das genie leonardo da vinci die welt mit seinen eigenen augen und legt die gesetze für ihre abbildung fest. in seinem werk widmet er farbe und lichtviele überlegungen und stellt ihre verbindung deutlich heraus. ‘das licht des feuers färbt alles gelb, aber dies erscheint nicht als wahr, es sei denn im vergleich mit dingen, die von der luft beleuchtet werden. fließend beleuchtet das licht das blau und es ist wie eine mischung aus blau und gelb, die zu einem schönen grün führt’. die farbe, das kreuz und das entzücken eines jeden malers, ist eine der komponenten, die am schwierigsten zu verstehen und zu bewerten ist. es ist eine visuelle wahrnehmung, die unser gehirn codiert, wenn licht auf unsere augen fällt. lucretius hatte in seinem ‘de rerum natura’ im 1. jahrhundert v. chr. bereits klar verstanden, dass farbe eine sinneseindruck ist: ‘da farbe ohne licht niemals existiert und die elementarteilchen nie im licht sind, wird ersichtlich, dass sie keine farbe aufweisen. wie kann eine farbe in der dunkelheit ohne licht existieren?’ eine wissenschaftliche formulierung der beziehung zwischen dem stimulus des lichts und der wahrnehmung der farbe kam im jahr 1666, als newton entdeckte, dass ein strahl aus weißem licht, das heißt, ohne farbe, beim durchgang durch ein prisma in ein spektrum aus licht zerlegt wird. die wissenschaftler unterscheiden zwischen sieben farben, darunter das indigo, eine farbe zwischen blau und violett, auch wenn in wirklichkeit die visuelle wahrnehmung des menschlichen auges millionen von farben erkennen kann, die sechs chromatischen familien der iris zuzuordnen sind: rot, orange, gelb, grün, blau und violett. kein gegenstand reflektiert je eine farbe, die über den gesamten tag gleich bleibt: wolken und sonne, winter und sommer, geschäft und straße reflektieren die farben auf stets unterschiedliche weise. diese flüchtigkeit wird zu einem gestaltungsmittel, einer anregung, um sich und andere mit der magie des lichts vertraut zu machen: auch wenn das licht künstlich ist, so ist doch nie gleich. und daher beleuchtet am jedem abend der woche ein anderes licht den palazzo mondadori, entworfen von oscar niemeyer, vom warmen licht der dämmerung zum kalten, rein weißen licht des mittags, das die wahre farbe der töne des zements wiedergibt. dieses projekt mit changierendem licht umfasst die fotografie, das kino und die literatur; wie es licht und farbe tun, kombiniert es künste und wissen, die farben ändern sich in abhängigkeit von der lichtquelle, die sie beleuchtet, da die dinge in abwesenheit von licht schwarz werden. die dunkelheit löscht die farbe aus. aus diesem grund erforscht Viabizzuno die qualität des lichts ausgehend von der natürlichkeit der farben von beleuchteten gegenständen, unter verwendung des farb-rendering-indexes ra oder cri stets in der nähe von 98 sowie des neuen verfahrens tm-30-15, aus 2015 von der illuminating engineering society (ies) eingeführt wurde, einem führenden verband im bereich der erforschung der beleuchtung. dieses verfahren bewertet die qualität des lichts auf 99 farbmustern auf wissenschaftliche und strenge weise durch die berechnung von zwei unterschiedlichen indices: rf, farbtreue-index, und rg, farbsättigungs-index (color gamut index). der gute designer sucht nach der besten lampe und viabizzuno bietet ihm elektronische quellen, die sich für die verschiedenen anforderung eignen: 2.700 k, 3.000 k und vb k für den bereich der haute couture, in dem das licht alle farben des chromatischen spektrum zur geltung bringen muss. wie im adeam-shop in tokyo, wo licht mit einer farbtemperatur von 3.000 vb k und einem sehr hohen cri von 98 das chromatische reichtum der stoffe und der edlen details steigert. wenn von farbe die rede ist, dann meinen wir nicht farbiges licht, sondern ein licht, das in der lage ist, die natürlichen farben zu steigern, die es umgeben, das spiel mit der farbe bedeutet nicht, farbe zu verwenden, sondern sie hervorzuheben, wie im showroom von kvadrat, in dem das licht das chromatische reichtum der gesamten palette der stoffe hervorhebt, oder in der materioteca von garage italia, wo das licht die wahre farbe er lack-, stoff- und ledermuster zur geltung bringt, die ausgestellt werden, um die möglichkeiten des karosserie-customizing herauszustellen. es ist wesentlich für das design zu beobachten, wie der gleiche gegenstand durch die veränderung des lichts im laufe des tages unterschiedliche nuancen annehmen kann: die farbe, die intensität und die esseniz ändern sich. unsere seite ist nur weiß, wenn weißes licht auf sie fällt, sie ist blau, wenn das licht blau ist, sie ist von mal zu mal die farbe, die sie beleuchtet. licht ist in der lage, einem unbeseelten körper leben zu verleihen, indem es ihn mit seiner tugend und seiner kraft bestrahlt.

bigio: maskulines substantiv mit ungewisser etymologie, steht für eine aschgraue farbe. das adjektiv steht in übertragenem sinn für mehrdeutig, unentschieden: in florenz wurden die partisanen der medici bigi genannt, die für das von savonarola eingerichtete regime kämpften und die eine position einnahmen, die ihnen vorübergehende allianzen mit den gegnern ermöglichte. im traktat ‘de pictura’ aus dem jahr 1435 verweist leon battista alberti auf die beziehung zwischen licht und farbe und gibt als die vier hauptfarben rot, hellblau, grün und grau an, aus denen alle anderen erzielt werden können. die großen maler der renaissance verwendeten das grau als übergangston zwischen eine farbe und einer anderen und heute ist das grau das ‘fehlende weiß’ der rgb-led-quellen. denn diese technik gestattet es nicht, ein reines weiß zu erzielen.

‘es war sein wasser schwarz mehr als nur dunkel und im geleite seiner finstren wellen führt’ uns ein pfad hinab, der rau und seltsam. styx heißt der sumpf, den dieser trau’ge bach am fuß der unheilvollen felsen bildet’. (dante alighieri, hölle, gesang vii) ‘und er zu mir: so lichtet angedenken lässt du in mir zurück durch deine worte, dass lethe mir’s nicht rauben kann noch schwächen (bigio)’. (dante alighieri, fegefeuer, gesang xxvi)

the study of colour and light transcends the barriers of a specialist culture. it lives in science, in literature, in painting and music, it is connected to sounds, to words and images. colour has always been at the centre of the reflections of scholars, poets, artists and scientists.

in 1873 the french poet arthur rimbaud came to paint the vowels: ‘a black, e white, i red, u green, o blue’. before him, others had pointed out the relationship between colour and music: voltaire in 1738, in his popular essay on newton’s theories ‘éléments de la philosophie de newton’ and the french jesuit mathematician louis berstrand castel in 1740 in ‘optique des couleurs’, a study on the analogy between musical and chromatic tones, later reworked by goethe in his famous ‘theory of colour’.

in 1857 baudelaire in ‘correspondances’, a poem belonging to the lyric collection ‘les fleurs du mal’, had found a link between sounds and fragrances. in the middle ages colour was the focus of attention of the treatises on artistic techniques, in the renaissance the master painters were looking for a new path to capture passages, movements and nuances: the red, the blue, the green and the bigio. colour becomes a sacred language also for piero della francesca, who would have wanted the light to penetrate the forms in his paintings and enter the brush to guide it. in the famous ‘treatise on painting’ of 1498, the genius of leonardo observes and measures the world with his own eyes and establishes the rules of his representation. in this work, he dedicates many reflections to colour and light, making clear their link. ‘the light of fire tints everything in yellow, but this will not appear to be true, if not to the comparison of things illuminated by air. floating the light illuminates the blue and it is like mixing together blue and yellow, which make up a beautiful green’. a torment and a delight for anyone designing using images, colour is one of the most difficult components to understand and assess. it is a visual perception that our brain encodes when light hits our eyes. lucretius, in his ‘de rerum natura’, in the 1st century bc had already understood clearly that colour was a sensation: ‘beyond that, since colours cannot without light exist and the elementary particles are never illuminated, from here you can understand that they are not covered with any colour.

how could, in fact, a colour be through darkness without light?’ a scientific formulation of the relationship between the stimulus of light and the perception of colour came in 1666, when newton discovered that a beam of white light, thus devoid of colour, when passed through a glass prism is decomposed into a spectrum of lights. the scientist identified seven colours, among them indigo, a colour between blue and violet, even if in reality, the visual perception of the human eye can recognise millions of colours, attributable to six chromatic families of the iris: red, orange, yellow, green, blue and violet. no one object ever reflects a colour that is constantly the same throughout the day: the clouds and sun, winter and summer, the shop and street reflect colours to our eyes that differ each time. this volatility becomes a design tool, an incentive for getting to know and for making known the magic of light: even if it is artificial, it is never the same. so every night of the week a different light illuminates the palazzo mondadori, designed by oscar niemeyer, from the warm colour of the dawn to the cold, pure white colour of midday that gives back the true colour of the tones of the cement. this project of iridescent light involves photography, music, cinema and literature. as light and colour do, it combines arts and knowledge, colours change along with the light source that illuminates them, hence all things become black in the absence of light. darkness obliterates colour. this is why Viabizzuno studies the quality of light starting from the naturalness of the colours of illuminated objects, using the colour rendering index Ra or CRI always near 98 and the new method tm-30-15, introduced in 2015 from the illuminating engineering society (ies), a leading association in the field of lighting research. this method evaluates the quality of light on 99 sample colours in a scientific and rigorous manner by calculating two different indices: Rf, colour fidelity index, and Rg, colour saturation index (color gamut index). the good designer identifies the best lamp and Viabizzuno offers electronic sources suitable for different needs: 2700K, 3000K and Vb K for the haute couture sector, where light must bring out all the colours of the chromatic spectrum. as in adeam shop in tokyo, where light with a colour temperature of 3000Vb K and very high CRI, equal to 98, enhances the chromatic richness of the clothes and the precious details. when we speak of colour we do not mean a coloured light, but a light capable of enhancing the natural colours that surround it. playing with colour does not mean using it, but emphasising it, as in kvadrat’s showroom, where light enhances the chromatic richness of the entire range of fabrics, or in the materioteca of garage italia, where lighting returns the true colour of the paint, fabric and leather samples displayed to illustrate the possibilities for car bodywork personalisation. observing how the same object acquires different shades following the changes of light during the day it’s fundamental to design: the colour, the intensity and the essence change. our page is white only when it is struck by white light, it is blue if the light is blue, each time it is the colour that illuminates it. light is able to give life to an inanimate body radiating it with its virtue, and its power.

bigio: masculine noun with an uncertain etymology, it indicates the ash gray colour. the adjective, in a figurative sense, means ambiguous, undecided: in florence were called bigi the medici partisans who fought the regime established by savonarola and maintained however an open role to temporary alliances with the adversaries. in the paper ‘de pictura’ of 1435, leon battista alberti highlights the link between light and colour and identifies the four main colours in red, light blue, green and gray, from which it is possible to obtain all the others. used by renaissance master painters as a tone of passage between one colour and another, today the gray is the ‘missing white’ of the rgb led sources. ideed, this type of technology does not allow the generation of pure white.

‘than much darker was the water; and we, accompanying its dusky (bigie) waves, went down and entered on an uncouth path. a swamp it forms which hath the name of styx’. (dante alighieri, inferno, canto VII) ‘thou leave’st in me a memory, from what i hear, so great ant plain that lethe can neither wipe it out nor make it dim (bigio)’. (dante alighieri, purgatory, canto XXVI)





lichtakzente beleuchten die titel der buchregale entlang der wand, elegant verkleidet mit stoff mit hahnentrittmuster. die stehlampen fiore, entworfen von peter zumthor, stehen neben dem bequemen sofa für die lektüre und dem beistelltisch, entworfen von antonio citterio, während im hintergrund eine auf tüll gedruckte grafische darstellung die architektur des palazzo morando repliziert. im restaurant ‘the chef’s table’ garantieren die hängeleuchten n55, verkabelt mit dynamischem propulsor 65 750 ma und einer linse lensoptica eine ideale beleuchtung sowie einen hohen visuellen komfort und enthüllen die aktivitäten des chefs in der küche sowie die geheimnisse seiner zubereitungen. die lampen sul sole va, gestaltet von der architekten neri&hu und hergestellt von Viabizzuno aus messing und leder, beleuchten den duftenden blumenmarkt. während ein geschickter florist seine kompositionen kreiert, beleuchten die micromen auf mensolona wie kostbare juwelen auf diskrete und elegante weise eine reihe von glasvasen und wunderschönen pflanzen. im spa heben die n55 dank der hohen qualität ihres lichts und ihres hohen farbrendering-indexes, cri 98, die farbe und die textur des natürlichen holzes sowie der arbeit liquid marble, aus schwarzem marmor, von mathieu lehanneur hervor, sichtbar durch das große fenster zur via sant’andrea. im letzten raum des rundgangs, dem concept store, hebt das einrichtungssystem men sole die ausgestellten wertvollen objekte durch frontale beleuchtung und verleiht ihnen durch die beleuchtung des hintergrunds tiefe und dreidimensionalität.

accent lighting illuminate the titles in the bookcases along the wall elegantly clad in pied-de-poule fabric. the fiore floor-standing lamps designed by peter zumthor stand alongside the comfortable sofa for reading and the table, the work of antonio citterio, while in the background the graphic presentation printed on tulle replicates the architecture of the palazzo morando. in the ‘the chef’s table’ restaurant, the n55 suspended light fittings cabled with a 65 750 mA propulsore dinamico and a lensoptica lens guarantee an ideal level of illumination and high visual comfort, revealing the chef’s activities in the kitchen and the secrets of his preparations. sul sole va lamps, designed by the architects neri&hu and crafted by Viabizzuno in brass and leather, illuminate the fragrant flower market. while a skilled florist creates his compositions, the micromen on mensolona, like precious jewels, discreetly and elegantly illuminate a series of glass vases and splendid plants. in the spa, the n55 luminaires, thanks to the high quality of their light and their high colour rendering index, CRI 98, enhance the colour and the texture of the natural wood and liquid marble, a work in black marble by mathieu lehanneur, visible from the large window overlooking via sant’andrea. in the final area of the itinerary, the concept store, the men sole furniture system enhances the precious objects on display with frontal lighting and adds depth and three-dimensionality with the illumination of the backdrop.



grand hotel elle decor

progetto project: studio citterio viel
committente client: hearst magazine
luogo venue: palazzo morando, milano
superficie area: 850mq
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical
area manager: matteo vivian
fotografia photography: pietro savorelli

apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 binario men sole
mensolona n55 sospensione
sul sole va lanterna
fiore micromen

der palazzo morando im herzen des fashion districts von mailand beherbergte die zweite ‘elle décor grand hotel’ mit der einrichtung ‘the open house’, mit der das studio antonio citterio patricia viel mit seiner großen erfahrung im bereich der hotellerie die neuen möglichkeiten für das hotelgewerbe erforscht hat. mit der vorstellung, dass die hotelzimmer die oberen etagen des historischen gebäudes einnehmen könnten, konzentriert sich das design auf die öffentlichen bereiche, die eine vielzahl von verschiedenen funktionen beherbergen: von der ausstellung von kunstwerken zur projektion von filmen, die normalerweise in den großen kinoketten nicht gezeigt werden, ausgewählte shopping-gelegenheiten sowie kulinarische gourmet-events. durch die neuerfindung der klassischen sequenz der räume und die eliminierung der traditionellen rezeption wurde jeder bereich als ein innendesign-projekt entwickelt, das maßgeschneiderte einrichtung, bodenbeläge und wandverkleidungen, eine sorgfältig ausgewählte farbpalette sowie ein beleuchtungsdesign unter verwendung des lichts von Viabizzuno umfasst. der eingang vom innenhof des gebäudes aus dem 18. jahrhundert, das weiche licht der laternenlampen und die silberne reflexion der bartheke begrüßen die gäste in einer atmosphäre, die sich außerhalb der zeit zu befinden scheint, fern vom lärm der stadt. der rundgang beginnt in der bibliothek, einer intimen umgebung, die von einem angenehmen allgemeinen licht beleuchtet wird, virtuell erwärmt durch eine video-installation, die die flammen eine offenen kamins projiziert.

the palazzo morando located in the heart of milan’s fashion district hosted the second edition of ‘elle décor grand hotel’ and with its installation ‘the open house’, the studio antonio citterio patricia viel, with its extensive experience in the hotel trade, was aiming to investigate new possibilities for hotels. envisaging that the hotel rooms could occupy the upper floors of the historic building, the design concentrates on public areas accommodating a variety of different functions: from enjoying works of art, to the screening of films not normally seen in the major cinema chains, select shopping opportunities and gourmet culinary events. reinventing the classic sequence of rooms and abolishing the traditional reception desk, each area has been designed as an interior design project that includes custom-made furniture, floor and wall coverings, a carefully selected colour palette and a lighting design using Viabizzuno light fittings. the entrance from the eighteenth-century building’s courtyard, the soft lights of the lanterna lamps and the silver reflection of the bar counter welcome guests in an atmosphere that seems almost suspended in time, far from the noise of the city. the itinerary starts from the library, an intimate environment illuminated by a comfortable general lighting and heated virtually by the video installation that reproduces the flames of a fireplace.



kvadrat

progetto project: sevilpeach
luogo venue: ebeltoft denmark
superficie area: 320mq
committente client: kvadrat
progetto della luce lighting project: Viabizzuno/sevilpeach
rivenditore Viabizzuno dealer: cirrus lighting, london, uk
responsabile tecnico di zona Viabizzuno
technical area manager: jonathan morrish
fotografia photography: ed reeves
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 sospensione
n55 soffitto
n55 parete soffitto orientabile
n55 terra
n55 binario
c2
 trasparenze

kvadrat, das dänische unternehmen, das auf dem internationalen markt für qualitativ hochwertige stoffe die führende position einnimmt und architekten und designer auf der ganzen welt beliefert. die produkte von kvadrat reflektieren die hingabe des unternehmens zu farbe, qualität, Einfachheit und innovation. die marke verbessert ständig die ästhetischen, technologischen und funktionellen qualitäten der textilien und arbeitet mit den führenden designern, architekten und künstlern zusammen, einschließlich von miriam bäckström, raf simons, ronan und erwan bouroullec, thomas demand, olafur eliasson, alfredo häberli, akira minagawa, peter saville, roman signer sowie doshi levién und patricia urquiola. das londoner architekturbüro sevilpeach hat den hauptsitz von kvadrat in ebeltoft umgestaltet, das 1980 von den artitekten poulsen & therkildsen aus aarhus entworfen wurde. der rote ziegel des gebäudes verweist auf die lokale architektur, während sich das niedrige profil in perfekter weise in die umgebende küstenlandschaft einfügt, die für den umgang von kvadrat mit der farbe wesentlich ist und die durch die neuen fensterwände in das gebäude eintritt. bei der umgestaltung hat sevilpeach das potential des gebäudes aufgewertet, um das image des unternehmens besser zur geltung zu bringen, und um gleichzeitig die arbeitserfahrung im inneren zu verbessern: die kantine, in der die beschäftigten zu hausgemachten ökologischen gerichten zusammenkommen, ist das herstück des firmensitzes; der gemeinsame bereich der kantine wurde um einen neuen bücherei-bereich mit einem langen tisch zum essen und für meetings erweitert, in dem weiche sitzgelegenheiten und ruhige arbeitsplätze einen ausblick auf die landschaft bieten. die offenen büroräume und die sitzungssäle laden zur zusammenarbeit ein, während ein neuer willkommensbereich, die sozialen bereiche und die bücherei eine familiäre atmosphäre verbreiten. stoff und farbe sind die unangefochtenen protagonisten des raums: hohe vorhänge werden als flexible barrieren für die meeting-räume verwendet, als temporäre abtrennungen oder zu auflockerung der großen open spaces, und außerdem bilden die zahllosen farb- und stofffamilie fünf bereiche innerhalb des firmensitzes – willkommen, management, produkt, social space und studio – verbunden durch einen korridor, der durch das gebäude verläuft. das herz des hauptsitzes ist der 320 m² große spektakuläre showroom, der den raum einnimmt, der zuvor als lager genutzt wurde und der es den kunden gestattet, die gesamte palette der qualitativ hochwertigen textilien und produkte von kvadrat in allen farbtönen und nuancen kennenzulernen: der eintritt erfolgt durch eine geneigte wand, sieben meter am höchsten punkt, mit eingängen mit gelben vorhängen. die ausstellungsfassade bietet den kunden sechzig meter produkte, während eine wand mit drei metern faltbarem vorhang es gestattet, die verwendung der textilien zu zeigen.



kvadrat, danish company that holds the leading position in high-quality textiles international market supplying architects and designers all over the world. kvadrat’s products reflect the firm’s commitment to colour, quality, simplicity and innovation. the firm consistently push the aesthetic, technological and functional properties of textiles, collaborating with leading designers, architects and artists including miriam bäckström, raf simons, ronan and erwan bouroullec, thomas demand, olafur eliasson, alfredo häberli, akira minagawa, peter saville, roman signer, as well as doshi levién and patricia urquiola. london-based architects sevilpeach has transformed kvadrat’s head office in ebeltoft which was commissioned from architects poulsen & therkildsen of aarhus in 1980. the red brick of the building echoes the local architectural vernacular, while the low profile of the structure sites it comfortably in the surrounding coastal landscape, essential in kvadrat’s use of colour, brought into the building through new floor-to-ceiling windows. in their redesign, sevilpeach unlocked the location’s potential to better reflect the company’s image, while enhancing the working experience on site: the canteen, where employees gather for ecologically home cooked meals, is the heart of the site; the communal space of the canteen has been extended into a new library area with a long table for dining and meeting, where soft seating areas and quiet workspaces look out onto the landscape. opened-up office spaces and studios encourage collaborative working; a new welcome area, social spaces and a library extend kvadrat’s family ethos. fabric and colour are the heroes of the site: high curtains are used as flexible boundaries for meeting rooms, as temporary dividers or to soften large open spaces, while loose families of colours and textures delineate five zones within the site – welcome, management, product, social space and studio – linked by a corridor running through the building. focal point of the headquarters is the spectacular 320sqm showroom, occupying a space formerly used for warehousing, allowing clients to explore kvadrat’s range of high-quality textiles and products, with tones and shades: entry is through an angled curtain wall, seven metres at its highest point, with doorways picked out in yellow trim. the display wall accommodates sixty linear meters of product, while a bespoke wall of retractable three metres curtains allows textiles to be shown as intended for use.



im showroom hat Viabizzuno ein intelligentes system installiert, bestehend aus c2 nach maß mit sensoren, die erkennen, welcher vorhang verwendet wird und die das licht in entsprechender weise steuern, um sicherzustellen, dass der stoff auf bestmögliche weise präsentiert wird. sevilpeach wollte für die in den raum eingefügte beleuchtung eine normale sprache verwenden und hat sich für n55 von Viabizzuno als einzigen beleuchtungskörper entschieden. die flexibilität und die große palette des n55 waren ideal, da die gleichen elemente in verschiedenen montagepositionen eingesetzt werden können: als hängeleuchten, als wandleuchten sowie als stehleuchten, an der decke sowie als schiene. die spezielle anschluss n55 gestattet das auswechseln von drei birnentypen: klassisch, dekorativ und technisch. die große palette von dekorgläsern hat sevil peach und kvadrat angezogen, da sie dazu beiträgt, besondere bereiche des gebäudes mit unterschiedlichen schattenspielen zu definieren, die sich den funktionen der individuellen räume anpassen. die farbe steht im zentrum des entwurfs und daher eine beleuchtung mit dem besten farbrendering-index von wesentlicher bedeutung. die lichtquelle n55 war die perfekte wahl und wurde im inneren des gebäudes eingesetzt, um die farben der stoffe hervorzuheben und die formale klarheit des interieurs zu unterstreichen. ein cri (colour rendering index) von 98, ein r9-wert von 98, ies tm-30 mit farbtreue-index rf von 96 und farbsättigungsindex rg von 103 garantieren die qualität des lichts. vor allem in den designstudios und im showroom, wo umfangreiche tests durchgeführt wurden, um sicherzustellen, dass das licht die farbe der produkte getreu wiedergibt, war es von wesentlicher bedeutung, die textil-designer in die lage zu versetzen, erfolgreich zu arbeiten.

within the showroom, Viabizzuno installed an intelligent system with a bespoke linear c2 with sensors that recognize which rail is in use and manage the light accordingly, ensuring fabric is displayed in the best way possible. sevilpeach wanted to use a common language of light fitting throughout the space, and chose Viabizzuno's n55 as a unifying family of luminaires. the flexibility and range of the n55 were ideal as the same elements can be used in various mounting positions: either suspension, wall, floor-standing, ceiling and track. the specific n55 lamp-holder allows to change three types of light bulbs: classic, decorative and technical. the extensive range of decorative glasses appealed to sevil peach and kvadrat, as these assist in defining particular areas of the building, with various designs of shade matching the functions of the individual spaces. colour is central to the design, a light with the best in class colour rendering was therefore essential. n55 light source was the perfect choice and was used throughout the building to render the textiles and enhance the clarity of the interior. CRI (colour rendering index) of 98, an R9 value of 98, ies tm-30 with a colour fidelity index Rf 96 and a colour gamut index Rg 103 guarantee the quality of light. indeed it was crucial, particularly in the design studios and the showroom, where extensive tests were undertaken to ensure that the light rendered the real colour of the products, enabling the textile designers to work successfully.



garage italia

restauro architettonico architectural restoration:
studio amdl michele de lucchi
luogo venue: milano
committente client: garage italia immobiliare
superficie area: 1.700 mq
progetto della luce lighting project: centropolis design
referente del progetto project manager:
andrea castejon—centropolis design
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:
matteo vivian, sabrina de franceschi, massimiliano morace
fotografia photography: studio pietro savorelli

an der piazzale accursio in mailand eröffnet der hauptsitz von garage italia in der eindrucksvollen architektur der ehemalige agip-raststätte supercortemaggiore, die vom studio amdl von michele de lucchi restauriert wurde. der besucher wird im erdgeschoss von einer 'creative cloud' empfangen, die von lapo elkann und michele de lucchi als ausdruck einer verspielten welt gestaltet wurde. eine hängende struktur mit mehr als tausend automodellen im maßstab 1:18, beleuchtet von schlanken aufgehängten lampen (micromen), die die ihre details und farben hervorheben, erschafft ein magisches objekt, das an die kindheit erinnert, jedoch auch an die welt der autorennen. unter der wolke umgibt eine warme atmosphäre den bar-bereich, dank des lichts von mt miami, exklusiv kreiert für garage italia, das an '...einen sonnenuntergang in south beach' erinnert. eine weiche schale in flamingo-rosa, die ein dynamisches licht einschließt, das von der farbtemperatur 2700k am morgen zu einem licht mit 4000k mittags und zurück zu 2700k bei dämmerung wechselt. wie der zyklus des natürlichen lichts von sonnenaufgang bis sonnenuntergang.

Beleuchtung lighting fittings:
dca incasso a1 system
cubo medium mt miami
mt minispot con micromen 16.64
battiscopa luminoso mt fanale con n55
n55 parete soffitto orientabile c2
n55 soffitto luce dell'aria
mt marmitta con n55 soleluna
m1 micro scomparsa totale m4
bacchetta magica led bacchetta magica fluo
mm parete soffitto p1
n55 con lensoptica amP180 trasparenze
lampade customs disegnate da andrea castejon
con centropolis design

in piazzale accursio in milan the headquarters of garage italia opens in the evocative fifties architecture of the former agip supercortemaggiore service station, restored by michele de lucchi's studio amdl. the visitor is welcomed on the ground floor by the 'creative cloud', devised by lapo elkann and michele de lucchi as expression of a playful world. a suspended structure of more than a thousand models of cars in 1:18 scale, illuminated by thin suspension bulbs (micromen) which exalt their details and colors, creating a magical object that evokes childhood memories, but also the world of car racing. beneath the cloud, a warm atmosphere envelops the bar area, thanks to the light of mt miami, created exclusively for garage italia, which recalls '...a sunset at south beach'. a soft pink flamingo-colored shell that encloses a dynamic light which passes from the color temperature of 2700K in the morning to a light of 4000K at midday, returning to 2700K at dusk. like the cycle of natural light from dawn to sundown.



wir werden von einem eleganten fahrstuhl ins untergeschoss befördert, wo der klassische stil der mit samt verkleideten wände und die sitzgelegenheiten aus leder foglizzo 1921 auf das innovative licht der n55 mit linse lensoptica amp trifft. die exklusiven badezimmer auf dieser etage werden vom system n55 beleuchtet, das mit einem glas mit einhüllender form kombiniert wird, das an die navigationslichter des motorboots riva erinnert. licht nach maß für einen kunden, der eine ikone der italienischen kreativität, der innovation und des handwerks ist. im obergeschoss, zu dem man über die treppe gelangt, die von der bacchetta magica fluo beleuchtet wird, kommen wir zum restaurant garage italia milano von carlo cracco. die lampen mt marmitta, entwickelt um das system n55 herum, erinnern an die form eine auto-auspuffs, beleuchten den raum, in dem ein ferrari 250 gto, umgewandelt in eine cocktail-station, die attraktion bildet das system n55 wurde ausgewählt für die beleuchtung der materioleca, der ideenschmiede des karosserie-customizing. die qualität des lichts und der sehr hohe farbrendering-index (gleich 98) gestatten es, den ganze chromatischen reichtum der ausgestellten lack-, stoff- und ledermuster zur geltung zu bringen. das licht wird zu einem kommunikationsmittel, um von der leidenschaft zu erzählen, die lapo elkann und sein team beim customizing von autos, flugzeugen und booten übermitteln.

materioleca: **feminines substantiv. archiv, materiallager, ausstellungsraum** für die erforschung des materials in seiner technologischen und ästhetischen dimension. creative hub von garage italia, der ort der inspiration, an dem ideen gestaltung annehmen. gestattet es, sich mit einer großen sammlung von materialien vertraut zu machen, um 'maßgeschneiderte träume' zu realisieren.

we are taken to the basement in an elegant lift where the classic taste of the walls in velvet and the seating in foglizzo 1921 leather meets the innovative light of the n55 with the lens lensoptica amp. the exclusive bathroom spaces on this floor are lit by the n55 system to which a glass of enwrapping forms is applied, recalling the navigation light of the riva motorboat. bespoke light for a customer who bears with him italian creativity, innovation and craftsmanship. going to the upper floor, by way of stairs lit by the light of the bacchetta magica fluo, we come to the restaurant garage italia milano by carlo cracco. the mt marmitta light fittings, projected around the n55 system, are reminiscent of the shape of a car silencer, illuminating the space where the star is a ferrari 250 gto transformed into a cocktail station. the n55 system was selected for lighting the materioleca, forge of car bodywork personalization projects. the quality of light and the very high color rendering index (equal to 98) allow the expression of all the chromatic richness of the samples of paint, fabrics and leathers on show. light becomes a means of communication to narrate the passion that lapo elkann and his team transmit during the creation and personalization of cars, aircraft and vessels.

materioleca: **feminine noun. archive, library of materials, exhibition space** dedicated to the study of matter in its technological and aesthetic dimension. creative hub of garage italia, it is a place of inspiration where ideas come to life. it allows you to explore a vast collection of materials used to make 'customized dreams'.





dear to me

progetto project: peter zumthor
luogo venue: bregenz, austria
committente client: kunsthau**s** bregenz
apparecchi di illuminazione lighting fittings: fiore

im jahr 1997 wurde die kunstgalerie „kunsthau**s**“, entworfen vom architekten peter zumthor, in bregenz am ufer des bodensees eröffnet. der protagonist des architektonischen entwurfs ist das natürliche licht, das durch ein ausgeklügeltes system von glasverkleidungen in die innenräume fällt und die räumen mit ständigen variationen und unterschiedlichen intensitäten form und tiefe verleiht. anlässlich des zwanzigjährigen jubiläums hat der schweizer architekt die ausstellung ‘dear to me’ eingerichtet, ein raum, in dem sich die menschen über die künstlerischen aktivitäten informieren können, die ihm am herzen liegen. geometrische paneele, die an den wänden wie abstrakte gemälde angeordnet sind, bilden den rahmen des raums im erdgeschoss, eingerichtet mit stühlen und schemeln, die vom maestro entworfen wurden. in diesem raum werden musiker, schriftsteller, philosophen, wissenschaftler und handwerker empfangen, die seine arbeit inspiriert und beeinflusst haben. menschen wie die österreichische komponistin olga neuwirth, die fotografin hélène binet oder die künstler gerda steiner und jörg lenzlinger, die ebenfalls eingeladen wurden, ihre arbeiten in der ausstellung zu zeigen. auf der ersten etage wurde auf alle umgestaltungen verzichtet: die naturlichtdecke und der bodenbelag aus poliertem terrazzo, eingefasst von den steinwänden, bringen die architektur des maestros bereits in vollkommener weise zur geltung. auf der zweiten etage bilden tiefe buchregale ein spiralförmiges labyrinth um einen zentralen offenen raum herum. dies ist die bibliothek der galerie, ein raum für öffentliche vorlesungen und private recherchen, in dem Viabizzuno die neue lampe fiore präsentiert hat, die in zusammenarbeit mit peter zumthor entwickelt wurde. eine stehlampe mit zylindrischer basis aus stahl, einem festen, am ende flexiblen schaft sowie einem diffusor, bezogen mit schwarzem, in italien von hand bearbeitetem leder. die lampe ist mit einem ein- und ausschalter sowie mit einem dimm-system mit manuellem potentiometer ausgestattet, das aus dem beton heraus zu kommen scheint: sie weist kein netzkabel auf und wird von einer internen li-ion-batterie mit einer autonomie von 12 stunden gespeist. eine einfache und delikate präsenz, jedoch mit hohem technologiegehalt, in einem raum, der die inspirationen und die erinnerungen eines großen meisters der internationalen architektur zusammenfasst.

in 1997, the kunsthau**s** art gallery designed by the master peter zumthor was inaugurated in bregenz, along the shores of lake constance. the star of the architectural design is the natural light that enters the interior rooms through a sophisticated system of glass cladding, giving shape and depth to the spaces with its continuous variations and different intensities. on the occasion of its twentieth anniversary, the swiss architect designed and set up the exhibition ‘dear to me’, a place where people can see and hear about the artistic initiatives that are dear to him. geometric panels, arranged on the walls like abstract paintings, frame the space on the ground floor, furnished with seats and stools designed by the master. this room plays host to musicians, writers, philosophers, scientists and artisans who have inspired and shared his works. people such as the austrian composer olga neuwirth, the photographer hélène binet or the artists gerda steiner and jörg lenzlinger who were also invited to exhibit their works within the exhibition. the first floor eschews any redesign: the ceiling of natural light and the polished terrazzo floor, enveloped by stone walls, are immediate evidence of the master’s architecture. on the second floor, deep bookcases create a helical maze around an open central space. this is the gallery’s library, a space for public readings and private research, where Viabizzuno presented its new fiore lamp, designed in conjunction with peter zumthor. a floor light fitting with a cylindrical steel base, a fixed stem that is flexible at its end, and a diffuser finished in black leather handmade in Italy. the lamp, fitted with an on-off and dimming system using a manual potentiometer, seems to come from the concrete: devoid of a power cable, it is powered by an internal li-ion battery with a capacity sufficient for 12h. a simple and delicate presence, but with a high technological content, in a space that draws together the inspirations and memories of a grand master of international architecture.

kunsthau**s**: *neutrales substantiv, ein gebäude, in dem konferenzen sowie kunstaustellung veranstaltet werden. könnte auch mit ‘kunstgalerie’ übersetzt werden, obschon es eine weitere und spezifischere bedeutung hat und sich auf einen raum bezieht, der mehrere projekte beherbergt und in dem mehrere künstler zusammenarbeiten.*

fiore (blüte): *feminines substantiv, vom lateinischen flos floris, dem schönsten und augenfälligstem teil der pflanze, der ihren reproduktionsapparat enthält: ein umgewandelte keim, der spezielle blätter aufweist, die reproduktionszwecken dienen und die sich von den übrigen blättern hinsichtlich form und größe unterscheiden. in der normalen verwendung werden einige blumen mit dem gleichen namen wie die pflanze bezeichnet, zum beispiel ‘eine rose’. ‘der dichtung höchstes leben, des lenzens blütenregen, der blumen zauberduft ist sie’. (francesco petrarca, canzoniere) in übertragenem sinn, der beste teil, der ausgewählte teil, die schönste zeit, die jugend: die blüte der jahre, nicht glauben, dass die zukunft immer rosen und blumen sein wird. ‘du, blume meines stammes, der geschlagen und ausgedör**r**t du, des unnötigen lebens extreme, einzige blume’. (giosuè carducci, pianto antico) in der kunstgeschichte wurden blumenbilder lange zeit als unbedeutendes sujet angesehen. aber dennoch haben sich einige der größten meister, vor allem im 19. jahrhundert, in der darstellung von blumen gemessen. der flämische maler jan brueghel der ältere, malte im 17. jahrhundert phantasievolle vasen und blumensträuße in warmen und leuchtenden farben. die berühmtesten sind die sonnenblumen von vincent van gogh in unverwechselbarem kadmiumgelb, die in allen phasen der blüte dargestellt werden, von der knospe bis zum verwelken, wie auch monets gärten, ein meer von rosen, iris, tulpen, glockenblumen, gladiolen, glyzinien und seerosen.*

fiore, lampe, 2007 entworfen vom architekten peter zumthor, hergestellt von viabizzuno ip20, stehlampe, wandleuchte und hängeleuchte für innenräume. versionen: fiore stehleuchte mit basis aus aisi-stahl ø 140 mm h.134 mm, fester stab ø 16 mm h. 1.130 mm, flexibler stab ø 13 mm 600 mm und konischem diffusor ø 80 mm h. 150 mm; einschaltung und dimmen mit linearem potentiometer, li-ion-batterie, autonomie 12 stunden, batterieladegerät 240 v 50 - 60 hz einschließlich kabel l. 2.000 mm. zubehör: zusätzliche batterie, batterieladegerät, zusätzliche batterie und batterieladegerät, 1, 5 und 10 zusätzliche module batterieladegerät. fiore wandleuchte mit flexibler stange ø 13 mm 600 mm, und konischem diffusor ø 80 mm h. 135 mm; einschaltung und dimmen mit linearem potentiometer, 24 vdc konstante stromversorgung nicht eingeschlossen, extern zu installieren. fiore hängeleuchte mit ø 80 mm h. 180 mm stromversorgung rosette, stange 400 mm und flexibler stab ø 13 mm 600 mm; stromversorgung 120 - 240 v 50 - 60 hz eingeschlossen. verkabelt mit led-quelle ra95 2700k 4,5 w 337 lm. optiken: 20°. finish: lampenkörper chrom, diffusor bezogen mit in italien von hand bearbeitetem schwarzem leder.

kunsthau**s**: *neuter noun, from the german ‘house of artists’, indicates a building in which conventions, exhibitions and artistic exhibitions are held. it could be translated as an ‘art gallery’, although it has a wider and more specific meaning, referring to a space that hosts multiple projects and to which several artists collaborate.*

fiore (flower): *masculine noun, from the latin flos floris the most beautiful and showy part of the plant, which contains the reproduction apparatus: it is a transformed shoot that carries special leaves used for the reproductive function, different from the normal leaves in shape and size. in common use, some flowers are indicated with the same name of the plant, for example ‘a rose’. ‘a rain of flowers descended, sweet in the memory, from the beautiful branches into her lap’. (francesco petrarca, canzoniere) in a figurative sense, the best part, the chosen part, the most beautiful period, youth: the flower of sb’s youth do not believe that the future is always roses and flowers. ‘you, blossom of my own shaken and parched tree, you, of my vain life ultimate and only flower’. (giosuè carducci, pianto antico) in the history of art, for a long time the floral paintings have been considered a minor theme. yet, especially since the nineteenth century, some of the greatest painters have measured themselves with the representation of flowers. jan brueghel the old, flemish painter, in the seventeenth century painted vases and baskets, imaginative and varied, with warm and bright tones. the most famous are the van gogh sunflowers, with the unmistakable yellow cadmium, portrayed in each phase of flowering, from the bud to withering, like the monet gardens, a riot of roses, iris, tulips, bellflowers, gladioli, wisteria and water lilies.*

fiore, light fitting designed in 2007 by peter zumthor architect, Viabizzuno light factory IP20 rated floor standing wall and suspension light fitting for indoor use. versions: fiore floor-standing with Ø140mm h.134mm aisi 304 steel base, Ø16mm h.1130mm fixed rod, Ø13mm 600mm flexible rod and Ø80mm h.150mm conical diffuser; activation and dimming with linear potentiometer, 12 hour life li-ion battery, 240V 50-60Hz battery charger with l.2000mm cable included. accessories: additional battery, battery charger, additional battery and battery charger, 1, 5 and 10 modules additional battery charger. fiore wall with Ø13mm 600mm flexible rod, Ø80mm h.135mm conical diffuser; activation and dimming with linear potentiometer, 24Vdc constant voltage power supply not included, to be installed remotely. fiore ceiling with Ø80mm h.180mm power supply rose, 400mm rod and Ø13mm 600mm flexible rod; 120-240V 50-60Hz power supply included. wired with Ra95 2700K 4.5W 337lm led source. optics: 20°. finishes: chrome lamp body, diffuser covered with black leather handmade in italy.



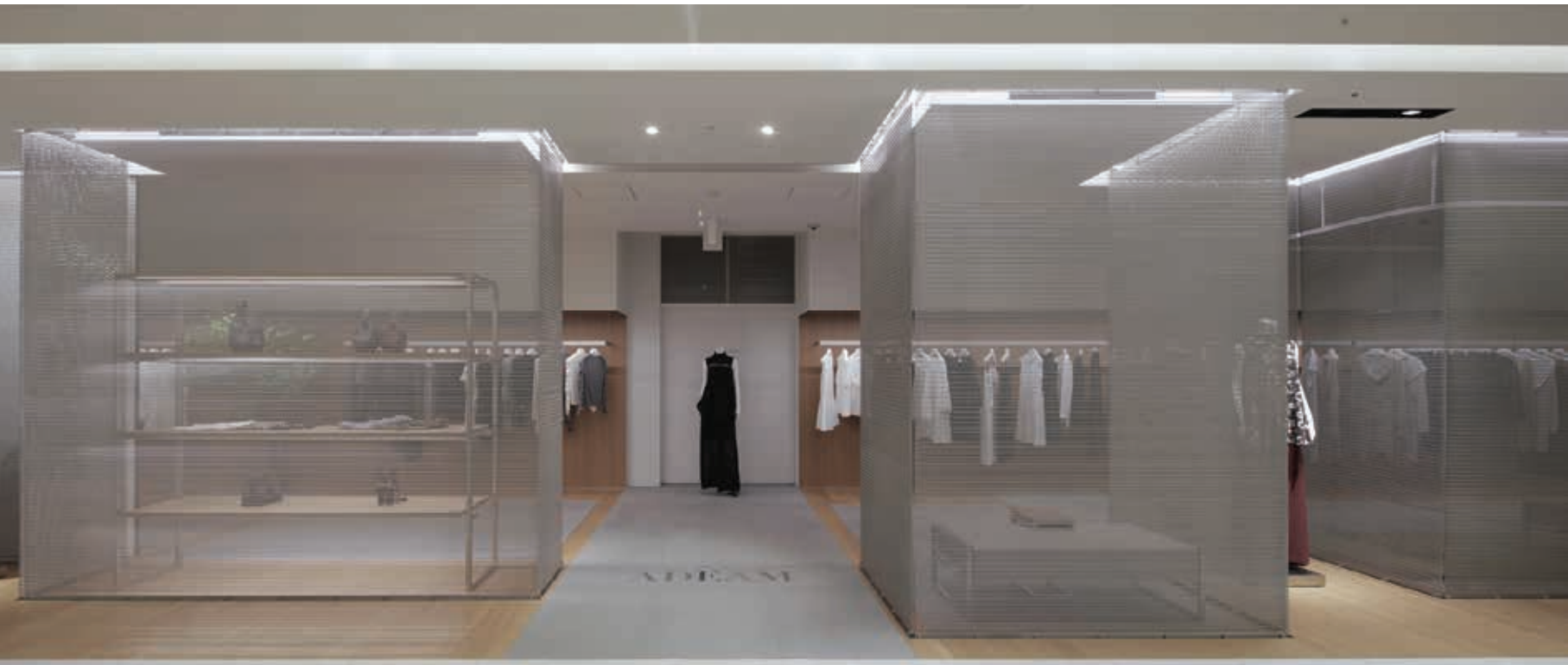


adeam tokyo

progetto project: happenstance collective (javier villar ruiz, tomoki yamasaki)
luogo venue: ginza six department store, tokyo, japan
superficie area: 90mq
committente client: adeam
progetto della luce lighting project: Viabizzuno
rivenditore Viabizzuno dealer: Viabizzuno shanghai
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: luca chinello
fotografia photography: katsumasa tanaka
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 system
094 system
m1 micro scomparsa totale
c2
arcoled

adeam ist eine modemarke, die besonderen wert auf die erfahrung des kunden in den eigenen verkaufspunkten legt. daher musste der neue raum im shopping center ginza six in tokyo freundlich und reserviert, jedoch zur gleichen zeit auch attraktiv und gut sichtbar werden. der architektonische entwurf des büros happenstance collective trennt den shop mit einem halbtransparenter metallvorhang, der über die gesamte länge verläuft, vom gang der galerie, ohne in vollständig zu verstecken, sondern als charakterisierenden element. das ungewöhnliche layout besteht aus einem wechsel von internen nischen, in denen bequeme sitzgelegenheiten und einrichtungen für die ausstellung der accessoires aufgestellt werden können, sowie externen nischen für die aufstellung der schaufensterpuppen. die auf dem boden aufgestellten sandsteinpaneele begleiten den besucher durch die abfolge der räume. der architektonische entwurf und die einrichtungen erzeugen durch die verwendung der gleichen materialien eine kontinuierität der elemente: bambusholz für den bodenbelag und die oberen wände, stuck für die nischen und die decke und rostfreier stahl für den metallvorhang und die tragrahmen der einrichtung. die vollständig vorrichtungen, die im gesamten raum verwendet werden, weisen schlichte linien auf. die led-profile linear c2, die in kehlen in der abgehängten decke versteckt sind, beleuchten den metallvorhang, schaffen abgestufte nuancen und verleihen der abtrennung von innen opazität sowie rückseitig beleuchtete semitransparenz für die augen der passanten. die akzentbeleuchtung der schaufensterpuppen und in der nähe der spiegel erfolgt durch lampen m1 micro, die vollständig in der decke verborgen sind. die lampen arcoled, die in die nische integriert sind, die durch das geschäft verläuft und in der die kleider ausgestellt werden, unterstreichen die tiefe des hintergrund und die textur der stoffe. spots n55 in kleinen kehlen 094beleuchten die schaufensterpuppen. bei diesem entwurf ist das licht der leise hauptdarsteller des raums. es bringt die wahre farbe der kleider und der accessoires zur geltung und es hebt die exklusivität der kleidungsstücke hervor, dank der hohen qualität der farbwiedergabe (cri 98), sowie der farbtemperatur von 3.000 vb k.

adeam is a fashion brand that is particularly attentive to the customer experience within its stores. hence it was important that the new space in the ginza six shopping centre in tokyo was welcoming and understated, but at the same time attractive and visible. the architectural design produced by the studio happenstance collective separates the shop from the general aisle by means of a semi-transparent metal mesh that runs along the entire length, without completely hiding it but rather becoming its characterising feature. its unusual layout alternates internal recesses, where comfortable seats and the furniture for displaying accessories can be positioned, with external niches in which the mannequins are displayed. floor standing panels in pietra serena accompany the visitor through the succession of spaces. the design of the architecture and the furnishings creates a continuity between the elements through the use of the same materials: bamboo is used on the floors and the upper walls, stucco in the niches and the ceiling and stainless steel for the metal mesh and the supporting frames of the furniture. the fully concealed appliances, used throughout the space, adhere to this essential concept. the linear c2 led profiles, hidden within the grooves of the false ceiling, illuminate the mesh creating a gradual shading effect and giving the appearance of an opaque dividing wall from the inside and a semi-transparent backlit screen to the eyes of passers-by. the accent lighting on the mannequins and near the mirrors is achieved using m1 micro scomparsa totale lights positioned in the ceiling. the arcoled lamps, integrated into the niche that runs through the shop and where the clothes are displayed, emphasise the depth of the backdrop and the texture of the fabrics. n55 spotlights inside small 094 grooves illuminate the mannequins. in this design, light is the silent star of the show. it brings out the true colours of the clothes and accessories, enhancing the richness of the garments thanks to the high quality of the colour rendering (CRI of 98), and the colour temperature of 3000Vb K.





inagawa cemetery

progetto project: david chipperfield architects
luogo venue: inagawa, japan
committente client: the boenfukyukai foundation
progetto della luce lighting project:
Viabizzuno with david chipperfield architects
rivenditore Viabizzuno dealer: concentric plug, japan
responsabile tecnico di zona Viabizzuno
technical area manager: jonathan morrish
fotografia photography: katsu tanaka
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 sospensione
c2
m1 micro scomparsa totale
lucciola
silère



der friedhof von inagawa befindet sich an einem steilen hang des berges hokusetsu im gebiet der präfektur hyogo, ca. 40 km nördlich von osaka. die stiftung boenfukyukai hat das büro david chipperfield architects mit der errichtung einer kapelle und eines besucherzentrum beauftragt. der friedhof ist auf terrasse angelegt und er wird in zwei teile unterteilt von einer monumentalen treppe, die zu einem tempel am höchsten punkt hinauf führt, einer achse, die das gesamte projekt bestimmt. das besucherzentrum und die kapelle sind konzipiert als schwelle zwischen der außenwelt und dem ruhigeren, kontemplativen bereich des friedhofs. ein dach mit einer walmfläche folgt der linie des hangs und beherbergt eine konfessionslose kapelle, das besucherzentrum sowie einen gedächtnisraum, die alle um einen zentralen innerhof herum angelegt wurden. die räume des besucherzentrum öffnen sich zum garten des innerhofes hin, während die kapelle abgetrennt bleibt. sie kann durch einen korridor erreicht werden, der über eine rampe vom garten aus direkt von außen zugänglich ist. die kapelle, ein schlichter und ruhiger raum mit einem minimum an heizung und künstlicher beleuchtung, bietet einen kontemplativen raum mit einer reinen form. dank des indirekten sonnenlichts, das von beiden seiten vom garten aus hinein fällt, finden die besucher in der kapelle ruhe sowie gelegenheit zum gebet. ihre aufmerksamkeit wird auf rhythmien gelenkt, die von der natur bestimmt werden, wie die veränderung des tageslichts sowie der belaubung während der jahreszeiten. der gedächtnisraum, der mit vorhängen aus washi-papier und stoff in drei kleinere räume unterteilt werden kann, bietet raum für feiern nach den ritualen. die bodenbeläge, die wände und das dach wurden als reine strukturelemente aus beton mit roten farbe der erde realisiert - poliert für die bodenbeläge innen und außen und gesandstrahlt für die wände und decken - was dem bau ein monolithisches aussehen verleiht. Viabizzuno und david chipperfield architects haben für diesen kontemplativen raum ein unaufdringliches und schlichtes beleuchtungskonzept entwickelt. die beleuchtungslösungen wurden im laufe mehrerer jahre während parallel zur planung des bauwerks entwickelt. obschon das besucherzentrum ein homogenes aussehen aufweist, haben die innerräume mit unterschiedlichen funktionen spezifische lösungen erforderlich gemacht. kombiniert mit der anforderung, momente des lebens und des gebets zu beherbergen, war es wesentlich, für die beleuchtungselemente eine gemeinsame sprache zu finden. das system n55 von Viabizzuno wurde ausgewählt, um allen innerräumen ein ruhiges und diskretes licht zu verleihen. in der kapelle zum beispiel wurde das system n55 in die architektur integriert, um eine friedliche und stille atmosphäre zu schaffen. der gedächtnisraum folgt einem funktionellerem schema, mit der hängeleuchte n55 mit glas hm02, entworfen von mario nanni hm02, das hinzugefügt wurde, um die kontinuierität zu gewährleisten. der außenbereich machte eine maßgeschneiderte lösung erforderlich. in zusammenarbeit mit Viabizzuno hat david chipperfield architects eine neue beleuchtungsanordnung entwickelt. der name beruht auf dem lateinischen wort, das 'in ruhe sein' bedeutet; die silère kombiniert elemente der n55 mit bezügen auf die architektur des raums. ihre form erzeugt ein gleichmäßiges und intimes licht, das für die spiritualität des besucherzentrums in perfekter weise geeignet ist.

silère: vom lateinischen sileo, ruhig sein, schweigen. silère verweist positiv auf eine idee von stille als bewusster kommunikation, als zeichen des respekts für die gedanken der anderen, im gegensatz zum schweigen, das eine auferlegte ruhe impliziert. die griechische etymologie des worts ist von anderer natur. der griechischen mythologie zufolge war syleus, der sohn des gottes poseidon und bruder des gottes diceaus, ein dieb, der in der reichen und fruchtbaren gegend von aulis lebte. der ursprung des namens, vom altgriechischen συλεύω, was 'stehlen' bedeutet, verweist auf sein schlechtes verhalten: dem mythos zufolge wurde jeder, der durch seine ländereien kam, gezwungen, an seiner stelle den weinberg zu bestellen. eines tages kam herakles selbst vorbei und er wurde wie alle anderen von syleus zur arbeit gezwungen. der held reagiert jedoch mit gewalt, setzte den weinberg in brand, tötete syleus und seine tochter xenedoce und verwandelte diese zufällige begegnung zu einem weiteren beweis seiner stärke. wandleuchte, entwickelt für den friedhof inagawa in der präfektur hyogo, japan, gestaltet vom büro david chipperfield architects und hergestellt von Viabizzuno. wandleuchte mit schutzgrad ip55 für innen- und außenbereiche, bestehend aus einem pulverbeschichtetem aluminiumkörper und zylindrischem transparentem glas aus pyrex, verkabelt mit led-quelle mit 3.000 k ra 95 bis zu 12,4 w 826 lm.



inagawa cemetery is located on a steeply sloping site in the hokusetsu mountain range of the hyogo prefecture, approximately 40km north of Osaka. the boenfukyukai foundation commissioned david chipperfield architects to build a chapel and visitor centre for the cemetery. the cemetery is laid out across terraces and bisected by a monumental flight of steps leading up to a shrine at the highest point, an axis that orients the whole project. the visitor centre and chapel are designed as a threshold between the outer world and the quieter, contemplative space of the cemetery. a single sloping roof plane follows the line of the hillside and shelters a non-denominational chapel, visitor centre and a memorial room, all grouped around a secluded central courtyard. the rooms of the visitor centre open onto the courtyard garden, while the secluded chapel remains separate. this can be reached via a discrete corridor, directly accessed from the outside or up a ramp from the garden. an unadorned and quiet room with minimal heating and artificial lighting, the chapel offers a contemplative space, pure in its form. relying on indirect sunlight from the gardens on either side, inside the chapel the visitors find silence and can take a moment to pray. their focus is drawn to the rhythms of time through the natural indicators of fluctuation in daylight and seasonal changes in the foliage. the memorial room, which can be divided into three smaller rooms by pleated curtains made with washi paper and fabric, offers space for formal feasts after rituals. the floors, walls and roof are formed as pure building elements and poured from the same earth-like red coloured concrete –polished for the internal floors and ground and sandblasted for the walkway walls and soffits– giving the overall structure a monolithic appearance. Viabizzuno and david chipperfield architects have created an exquisitely pared down, subdued lighting scheme for this contemplative space. the lighting solutions were studied over a number of years as the building developed, allowing the design to evolve. although the visitor centre has a homogenous appearance, the spaces within have different functions and required specific solutions. combined with this need to accommodate moments of life and prayer, a common language of lighting elements was essential to tie the scheme together. Viabizzuno's n55 system was selected to provide calm, discreet lighting throughout the interior. inside the chapel, for example, n55 luminaires integrate with the architecture in order to create a peaceful, still atmosphere. the memorial room features a more utilitarian scheme, with the n55 sospensione light fitting, with glass shade designed by mario nanni hm02, adding to the composed, tranquil feel, while ensuring continuity. the exterior areas required a bespoke solution. in collaboration with Viabizzuno, david chipperfield architects developed a new luminaire. taking its name from the latin verb meaning 'to be in silence' the silère combines elements of the n55 range with references to the architecture of the space. its form creates a uniform and intimate light, which perfectly matches the spirituality of the visitor centre.

silère: from latin sileo, to be quiet or silent. silère refers positively to an idea of silence as a form of conscious communication, as a sign of respect for the thoughts of others, in contrast with being quiet which implies an impose silence. the greek etymology of the word is different in nature. according to greek mythology syleus, the son of the god poseidon and brother of the good diceaus, was a bandit who lived in the rich and fertile regions of aulis. the origin of the name, from ancient greek συλεύω which means 'to rob', alludes to his bad conduct: according to the myth, whoever passed through his possessions was obliged to dig the vineyards. one day heracles himself passed by there and, like the others, was obliged to work by syleus. the hero however reacted violently by setting fire to the vines and killing syleus and his daughter xenedoce, transforming that chance meeting into one of his numerous demonstrations of strength. wall light conceived for inagawa cemetery, in hyogo prefecture, japan, designed by david chipperfield architects studio and created by Viabizzuno. IP55 rated wall light fitting for indoor and outdoor use, consisting of powder coated aluminium body and pirex cylindrical transparent glass, wired with 3000K Ra 95 up to 12.4W 826lm led source.





artisti all'opera

progetto project: gianluca farinelli
luogo venue: palazzo braschi, roma
committente client: teatro dell'opera di roma
progetto della luce lighting project: mario nanni
fotografia photography: lorenzo burlando
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
tubino terra
n55 binario

ein theater ist - natürlich - kein museum.
aber dennoch sollte ein gutes theater auch ein
gutes museum sein, das in der lage ist, das material
und die erinnerung seiner produktionen zu bewahren.
'artisti all'opera' ist die lange geschichte, die berichtet,
wie es dem vitalen und der zukunft zugewandten
opernhaus von rom gelungen ist, seine eigene
vergangenheit sorgfältig aufzubewahren.
die ausstellung ist im wunderschönen
rahmen des palazzo braschi zu sehen, einer
architektonischen bühne von seltener schönheit.
das klingeln weist uns darauf, dass der beginn der
oper bevor steht: wir gehen durch den vorhang
des eingangs und stehen zu unserer überraschung auf der
bühne. wir gehen durch die säle, während sich die
aufführenden auf ihren auftritt vorbereiten, die sänger
probieren und die techniker diskutieren. wir haben das
privileg, picassos skizzen für den dreispitz, die skizzen
von prampolini, die mobiles von calder und vor allem
die wunderschönen kostüme aus dem historischen
fundus auf der nähe zu betrachten.
die stehlampen filiform tubino
(17 mm durchmesser und mit einer höhe von 2.000 mm)
aus schwarz lackiertem aluminium führen uns zur
entdeckung des zeichens, das große künstler auf die
wertvollen kleidungsstücken zurückgelassen haben.
sorgfältig ausgerichtet, beleuchten sie die stoffe und die
drapierungen frontal und seitlich, um den reichtum ihrer
farben hervorzuheben. während dynamische bilder aus
licht und farbe uns entwürfe, bühnenbilder und historische
aufführungen zeigen, erzeugt die tubino terra die
hintergrundbeleuchtung der kostüme, macht sie zum
mittelpunkt der aufmerksamkeit des raums und schafft den
richtigen dialog zwischen hintergrund und bühnenrampe:
ein für das theater typisches spiel von licht und schatten.
wir treten ein in den hauptsaal des gebäudes, in dem der
große vorhang zu sehen ist, der von giorgio de chirico für
rossinis othello entworfen und bemalt wurde
das licht der n55 binario, rein und intensiv wie das auf den
gemälden des künstler, hebt die details hervor und erzählt
eine neue geschichte dieses szenischen kunstwerks.
n55 ist ein system, das entwickelt wurde, um die
größtmögliche flexibilität zu ermöglichen, ein dynamischer
propulsor, auf dem verschiedene typen von elektronischen
quellen und unterschiedliche gläser montiert werden
können: klassische, dekorative und technische glühbirnen.

a theatre, of course, is not a museum.
yet a good theatre should also be a good museum,
capable of preserving the material
and memory of its productions.
'artisti all'opera' is the long story
of how the rome's opera house, vibrant and with its face
set firmly towards the future, has been able to become
a careful guardian of its past.
the exhibition is housed within the splendid
setting of palazzo braschi, an architectural stage of rare beauty.
the chimes warn us that the opera
is about to begin: we pass through the entrance
awning and, surprise, we find ourselves on the stage.
we wander through the halls while the performers
prepare to go on stage, the singers rehearsing
and the technicians talking. we have the privilege
of admiring close-up picasso's sketches
for the three-cornered hat,
the sketches by prampolini, the mobiles by calder and especially
the splendid costumes chosen from the historical archive.
the filiform tubino terra lamps
(17mm in diameter and with a height of 2000mm)
in black painted aluminium guide us to the discovery
of the mark left by great artists in these precious clothes.
precisely positioned, they provide frontal
and angled illumination of the fabrics and drapery,
revealing the richness of their colours. while dynamic images
of light and colour reveal sketches, theatrical scenery
and historical representations, the tubino terra light fittings
provide backlighting to the costumes,
making them the centre of attention of the space
and creating the perfect transition between
the backdrop and the apron stage:
a set design of lights and shadows typical of the theatre.
we enter the main hall of the building that houses
the great curtain designed and painted
by giorgio de chirico for rossini's othello.
the light of the n55 binario, clear and intense
like that depicted in the artist's paintings,
highlights its details and reveals a new story about
this scenic work of art.
n55 is a system designed to allow
maximum flexibility, a propulsore dinamico
on which to install different types
of electronic sources and different
glasses: classic, decorative and technical bulbs.





dank der hohen qualität der beleuchtung haben wir die gelegenheit, den reichum der farben zu bewundern, die der künstler für den vorhang ausgewählt hat: farbtreu-temperatur 3.000 k, 1 step macadam, farbtreu-index ies tm-30 rf 96 und farbsättigungsindex rg 103, die konsistenz der farbe und uniformität der beleuchtung bewirken. gemäß de chirico 'bietet ein schauspiel den menschen die gelegenheit, mit dem geist in eine imaginäre und phantastische, jedoch zur gleichen zeit reale und nahe welt einzudringen. es macht uns zu teilnehmern einer konkreten unwirklichkeit'. und so setzt die beleuchtung raum für raum die farbe in den mittelpunkt.

hintergrund: maskulines substantiv, beim bühnenbild die auf leinwand gemalte dekoration, die die grenze der perspektive darstellt. wie in der fotografie und im film eine mehr oder weniger große fläche aus papier, kunststoff oder stoffe, die den hintergrund der szenen oder der aufgenommenen gegenstände bildet. bei gemälde ändert sich der hintergrund im laufe der zeit und in abhängigkeit von den stilen von den byzantinischen mosaiken zum goldgrund, der im gesamten 16. jahrhundert verwendet wurde, bis hin zu den hügelandschaften von piero della francesca, die heute als die grünen täler des montefeltro identifiziert wurden. nach rosetta borchia und olivia nescidue, forschern an der universität urbino, entspricht der hintergrund, der hinter leonardos gioconda erscheint, dem valmarecchia an der grenze zwischen der romagna und den marken, gefolgt von den hügeln der toskana und der marken im hintergrund. auf italienisch ist 'fondale' außerdem auf die höhe der oberfläche des meers oder eines sees, bezogen auf den grund, normalerweise in metern gemessen.

bühnenrampe (rampenlicht): neutrales substantiv, abschlusselement einer ebene, einer achse oder einer tür, drehend auf zapfen oder einem horizontale scharnier, das eine auf- und abbewegung gestattet: ein klapptisch. in der theaterarchitektur der vordere teil der bühne, der in den zuschauerraum vorragt und auf den die beleuchtung ausgerichtet ist. ein synonym für vorderbühne und häufig verwendet in italienischen redewendungen wie 'le luci della ribalta' was 'rampenlicht' bedeutet, oder 'salire alla ribalta', was 'in den vordergrund treten' bedeutet. im italienischen wird auch eine leuchte mit lichtern und blende zur variation der farbe und der intensität für die direkte und indirekte beleuchtung der vorderbühne und der schauspieler oder auch der bühne von unten nach oben als 'ribalta' bezeichnet. 'rampenlicht' ist auch der titel eines amerikanischen films aus dem jahr 1952, der von charlie chaplin geschrieben, gedreht und interpretiert wurde und in dem auch buster keaton erscheint. er spielt im london des jahres 1914 und erzählt die geschichte eines vormals umjubelten clowns, der jetzt chronischer alkoholiker ist und der eine junge tänzerin bei einem selbstmordversuch rettet.

we have an opportunity to appreciate the richness of the colours chosen by the artist for the curtain, thanks to the high quality of the lighting: colour temperature of 3000K, 1 step macadam, colour fidelity index ies tm-30 Rf 96 and colour saturation index Rg 103 that give consistency of colour and uniformity of illumination. according to de chirico, 'a show offers people the opportunity to travel in spirit to a world that is imaginary and fantastic, yet at the same time concrete and close. it makes us participants in a kind of concrete unreality'. and so, room after room, the lighting puts colour centre-stage.

backdrop: masculine noun, in the theatre scene is the decoration painted on the background canvas which represents the limit of perspective. similarly, in photography and cinematography, it indicates the more or less large surface of paper, plastic or fabric used to make the backgrounds of the scenes or objects taken. in the paintings, the backdrop changes in ages and styles, from the byzantine mosaics to the thin gold leaf used throughout the sixteenth century, up to the hilly landscapes of piero della francesca, today identified with the green valleys of montefeltro. according to rosetta borchia and olivia nescidue, apprentices of the university of urbino, the backdrop that appears behind the leonardo's gioconda matches the valmarecchia, on the border between romagna and marche, followed by tuscan and marche hills in the background. in italian 'fondale' is also the height of the surface of the sea or of a lake basin with respect to the bottom, usually measured in meters.

apron stage (limelight): neutral noun, closing element consisting of a plane, an axis or a door, rotating on pivots or a horizontal hinge that allows it to get up and down: a folding desk. in the theatre architecture is the front part of the stage protruding under the scenic arch towards the hall, along which the light sources are aligned. it is synonymous with proscenium and it is used frequently in some italian phrases like 'le luci della ribalta' meaning 'the limelight', 'salire alla ribalta' meaning 'to rise to the fore'. in italian, by extension it is also called 'ribalta' the luminaire with lights and screens of variable intensity and color used for direct and indirect lighting, from the bottom to the top, of the proscenium and of the actors, or even of the stage. 'limelight' is a 1952 american film written, directed and performed by charlie chaplin, where buster keaton also appears. set in the london of 1914, is the story of a clown, once acclaimed, but now a chronic alcoholic, who saves a young dancer from a suicide attempt.



amorepacific

progetto project: david chipperfield architects berlino (christoph felger, hans krause)
luogo venue: seoul, south corea
superficie area: 190.000mq
committente client: amorepacific corporation
progetto della luce lighting project: arup berlino (alexander rotsch, joana mendo)
referente del progetto project manager: mario nanni, alessandro rabbi
fotografia photography: christoph felger
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 sospensione
amP
lensoptica amP

Viabizzuno hat den internationalen design-wettbewerb für das beleuchtungskonzept des hauptsitzes von amorepacific gewonnen, einem koreanischen multinationalen kosmetikkonzern. mit einer gesamtfläche von 190.000m² liegt das gebäude in einem früheren militärbezirk von seoul, der vor kurzem städtebaulich aufgewertet wurde, an der grenze zwischen dem modernen herz der city und dem yongsan-park und es bildet so einen ort der begegnung von technologie, menschlicher anwesenheit und natur. das büro david chipperfield architects aus berlin, das mit dem architektonischen entwurf beauftragt war, wollte den verschiedenen bereichen des gebäudes mit dem licht eine starke identität verleihen. der hauptsitz setzt sich aus bereichen mit sehr unterschiedlichen funktionen zusammen: museum, auditorium, büros und verkaufsfläche. so entstand das konzept einer familie von flexiblen lampen, die in der lage sind, verschiedene funktionen zu erfüllen, die eine hohe lichtqualität mit niedrigen energiekosten und vor allem mit sehr niedrigen wartungskosten bieten. das beleuchtungskonzept, das von dem büro arup in berlin entwickelt wurde, untersucht die beziehungen zwischen natürlichem und künstlichem licht und daher bringt die beleuchtung von Viabizzuno qualität und hohe farb-performance zum ausdruck, um das wohlfinden aller zu gewährleisten, die im gebäude mit künstlicher belüftung mit hervorragender qualität und farbwiedergabe arbeiten. das natürliche licht fällt ins innere des gebäudes durch die großen fensters, die die fassade charakterisieren, wobei vertikale elemente aus aluminium eine gezielte kontrolle gestatten, um alle blendungseffekte zu vermeiden. Viabizzuno hat eng mit den beiden berliner büros zusammengearbeitet, um ein licht zu erschaffen, das den eigenschaften des sonnenlichts möglichst nahe kommt. um dieses ziel zu erreichen, wurden die amp entwickelt, auf der welt einzigartige lampen, die konzeption der optiken revolutionieren. die lensoptica amp, die für dieses projekt entwickelt wurde, verleiht den lichtquellen einen hohen effizienzgrad, der durch die verwendung eines hochtransparenten materials erzielt wird, dem polymethylmethacrylat, das durch katadioptrische prismen, die 90 % des auffallenden lights reflektieren und 10 % übertragen, einen indirekten emissionsprozentsatz gewährleisten, der unter verwendung eines metallreflektors nicht erzielt werden kann. die emissionsfläche gesteht aus einer matrix aus mikrolinsen, die die winkelamplitude des lichtstrahl präzise regulieren. hinsichtlich des emittierten lichtstrahls (eng, medium, weit, elliptisch) sowie der abmessungen (150 mm, 180 mm) weisen die linsen verschiedene variationen auf. sie sind alle ausgestattet mit anschluss n55 mit schnellkupplung, die die installation auf einem dynamischen propulsor n55 gestatten und die maximale flexibilität bei der steuerung des lights gewährleisten, die von den verschiedenen bereichen sowie von eventuellen änderungen der einrichtung gefordert werden.

Viabizzuno won the international design competition to develop and supply light fittings for the headquarters of amorepacific, a korean cosmetics multinational. with a total floorspace of 190.000sqm, the building is located in a former military area of seoul currently undergoing urban redevelopment, on the border between the modern heart of the city and yongsan park, thus representing the meeting point between technology, human presence and nature. the david chipperfield architects studio of berlin, in charge of the architectural design work, wanted to use light to give a strong identity to the different areas of the building. the headquarters is in fact a composition of areas with very different functions: museum, auditorium, offices and sales area. and so was born the concept of a family of lamps with the flexibility to carry out different functions, offering a high quality of light but with low energy and above all very low maintenance costs. the lighting design created by the arup studio of berlin investigates the relationship between natural and artificial light, therefore Viabizzuno lighting expresses quality and high color performance recognizing the well-being of everyone working within building of artificial lighting having excellent quality and colour rendering characteristics. natural light enters the building through the large windows that are a feature of the façade, where a series of vertical aluminium elements provides a targeted control to eliminate any dazzling effect. Viabizzuno worked in close collaboration with the two berlin studios to create a light that matches as closely as possible the characteristics of sunlight. to achieve this goal, amP was born, lamps that are the only ones of this kind in the world, that revolutionises the way of conceiving optics. indeed, lensoptica amP, developed for this project, endows the light sources with a high level of efficiency, achieved using a very hightransparency material, polymethylmethacrylate which, by means of catadioptric prisms which reflect 90% of the incident light flow and transmit 10%, guarantees an indirect emission percentage that is unobtainable using a metal reflector. the emitting surface consists of a matrix of micro-lenses that precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the lenses have different variations in terms of the beam of light emitted (narrow, medium, wide, elliptical) and of dimensions (150mm, 180mm). they are all equipped with n55 quick coupling connectors that allow installation on a propulsore dinamico n55 and guarantee maximum flexibility in managing the light required by the various areas and in accommodating any changes in the arrangement of the furnishings.



lensoptica amp ist das resultat eines langen forschungs- und entwicklungsprozesses von Viabizzuno und david chipperfield architects in zusammenarbeit mit dem internationalen engineering-büro arup, um elektronische lichtquellen mit hocheffizienten optiken zu entwickeln, die sowohl fokussiertes, als auch diffuses licht abgeben können. die hohe effizienz wird dank eines hochtransparenten materials erzielt, polymethylmethacrylat, mit katadioptrischen prismen, die speziell entwickelt wurden, um licht zu reflektieren und zu übertragen und die verluste durch absorption zu reduzieren: diese elemente reflektieren 90 % des auffallenden lichts nach unten und übertragen 10 % davon und gewährleisten auf diese weise einen prozentsatz der indirekten emission, der mit einem reflektor aus metall nicht erzielt werden kann. die mikrolinsenmatrix reguliert die winkelamplitude des lichtstrahls auf präzise weise. die größere emittierende fläche garantiert einen sehr hohen visuellen komfort sowie ugr<19.

lensoptica amp ist gleichzeitig eine linse und ein reflektor, da die lichtstrahlen gebrochen und vollständig intern reflektiert werden. aufgrund dieser technischen eigenschaft kombiniert sie hohe effizienz mit einer genauen kontrolle der richtung des lichts. die emittierende fläche von lensoptica amp weist eine mikrolinsen-matrix auf. jede mikrolinse empfängt einen kollimierten strahl und vergrößert die winkelöffnung in abhängigkeit von ihrer krümmung auf kontrollierte weise. die überlagerung der emissionen der einzelnen linsen bewirkt eine gleichmäßig verteilung der beleuchtung.

lensoptica amp sind basierend auf der winkelöffnung des strahls in vier kategorien unterteilt: eng, medium, weit und elliptisch. der genaue wert des winkels ist vom durchmesser der quelle abhängig.

lensoptica amp is the result of a long research and development process made by Viabizzuno on a david chipperfield architects with arup, international engineering studio, design to provide electronic light sources with a high efficiency optics that can have either a focused and a diffuse light.

high efficiency is achieved thanks to a very high transparent material, i.e. polymethyl methacrylate, by means of catadioptric prisms specifically designed to reflect and transmit light reducing losses due to absorption:these elements, reflect 90% of the incident light flow downwards and transmit 10% of it, assuring this way a percentage of indirect emission which could not be reached with metal reflector. the microlens array precisely regulates the angular amplitude of the light beam.

the large emitter surface limits luminance, ensuring high visual comfort and UGR<19.

lensoptica amp is both a lens and a reflector at the same time, because the rays of light undergo refraction and total internal reflection. for this technical charactrestic it combines high efficiency and accurate directional control of light.

lensoptica amp emitter surface is equipped with a microlens array.each microlens receives a collimated beam and according to its curvature it enlarges the angular opening in a controlled way. the overlap of the emissions of each microlens creates a uniform distribution of illumination.

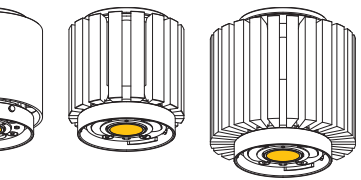
lensoptica amp are divided into four categories based on the angular opening of the beam: narrow, medium, wide and elliptical. the exact value of the angle depends on the source diameter.

Der interne Durchlässigkeitsgrad eines transparenten Materials (T) wird bestimmt durch die Stärke (x) und den Absorptionskoeffizienten des Materials selbst (a) aufgrund des Lambert-Beer-Gesetzes $T_{\lambda} = e^{-ax}$ the internal transmittance of a transparent material (T) is determined by the thickness (x) and by the absorbing coefficient of the material itself (a) due to lambert-beer law $T_{\lambda} = e^{-ax}$

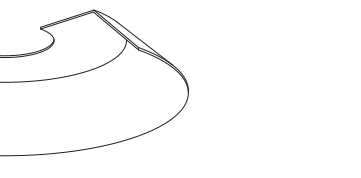
Materials	Absorptionskoeffizient a
Kalk-Natron-Glas	0,017 mm ⁻¹
Polycarbonate	0,004 mm ⁻¹
Polymethylmethacrylat	0,0014 mm ⁻¹

zur gewährleistung des maximalen räumlichen und visuellen komforts der menschen, die in einem gebäude arbeiten, sind die stromversorgungen in die lampen integriert und es werden flackerfreie dimmbare driver dali mit einem dimm-bereiche von 1 - 100 % verwendet. das beleuchtungskonzept sieht unterschiedliche farbttemperaturen für die verschiedenen bereiche vor: 4.000 k cri 98 für die büroräume, die verkaufsflächen und die gemeinsamen bereiche, während die temperatur 3.000 k, mit cri 98 für das restaurant und das museum verwendet wurde. alle elektronischen led-quellen weisen step macadam 1 auf. ein wichtige teil des projekts war das studium der details der montage und der verkabelung, die viabizzuno in zusammenarbeit mit architekten, elektrikern und installateuren entwickelt hat, um die installation der beleuchtung zu vereinfachen und effizient zu gestalten. der lampenkörper amp besteht aus einem dissipator aus extrudiertem aluminium mit rippen, der drei unterschiedliche installationstypen vorsieht: decke, aufhängung oder einbau. die mehrzahl der mehr als 22.000 gelieferten leuchten gehören dem letztgenannten typ an. ein bügel mit mechanischem zentrierungssystem gestattet die befestigung des beleuchtungskörpers im boden und gewährleistet gleichzeitig die perfekt zentrierte positionierung in jedem feld der abgehängten decke. bei diesem typ der installation wird eine mit einem gehäuse versehene linse verwendet, um die beleuchtung des bodens und die überhitzung des systems zu verhindern. die an der decke montierten leuchten weisen den gleichen körper wie die einbauversion auf und sie unterscheiden sich nur durch die art und weise der befestigung. wie von den beleuchtungsdesignern des büros arup gefordert, emittiert die linse ein direkter licht zum boden, wobei ein indirekter beitrag zur beleuchtung der decke dient. die hängeleuchte bietet zwei lösungen, beide mit direktem und indirektem licht. im restaurant haben sich die architekten für die verwendung der hängeleuchte n55 mit dynamischem propulsor n55, ausgestattet mit enger optik 150 entschieden, um die beleuchtung auf den tisch zu konzentrieren. im monumentalen atrium der eingangshalle wurde die zweite hängelösung angewendet, leuchten, bestehend aus einem rohr mit einem durchmesser von 55 mm, das den dissipator trägt, in diesem fall ausgestattet mit einer linse mit durchmesser 300 mm mit enger optik. die so konfigurierte leuchte erzeugt einen effektiven lichtfluss von 6.700 lm, die eine effektive beleuchtung der großen volumina des atriums gestatten. große aufmerksamkeit wurde auf die wartungsanforderungen verwendet und es wurde entschieden, nur einen einzigen lampenkörper und nur drei stromversorgungsmodelle für das gesamte system zu verwenden, mit auswechselbaren linsen und leicht zu entfernenden leuchten. die beleuchtungs-performance der amp-familie kommt dank verschiedener eigenschaften einer nachhaltigen architektur entgegen, darunter ihre beleuchtungseffizienz, die 114 lm/w erreicht, sowie die möglichkeit, die verwendeten materialien zu recyceln. bei einem defekt muss die leuchte nicht entsorgt werden, sondern sie kann regeneriert und erneut installiert werden, um das recycling der komponenten zu maximieren. dank der erfahrung von Viabizzuno im einsatz von licht, des sorgfältigen entwurfs des büros chipperfield sowie der grundlagenforschung des büros arup im bereich der beleuchtung hat dieses projekt es ermöglicht, flexible leuchten mit einer ansprechenden optik zu entwickeln, die sich für unterschiedliche anforderungen eignen und eine licht von sehr hoher qualität liefern.

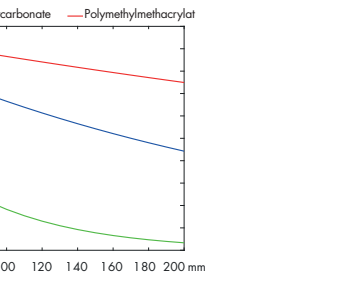
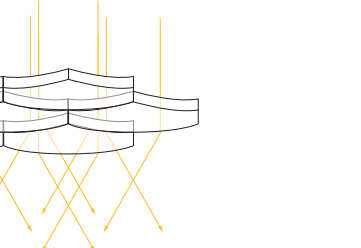
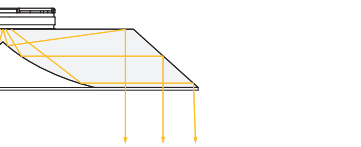
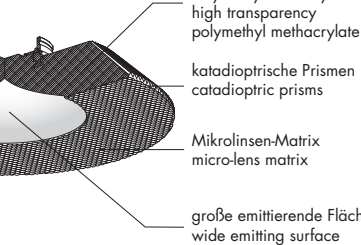
propulsore dinamico n55



Metallreflektor - metal reflector



lensoptica amp



to ensure the maximum spatial and visual comfort of those working in the building, the power supplies are integrated on board the lamp and flicker free dali dimmable drivers with a dimming range of 1-100% are used. the lighting design calls for specific colour temperatures for different areas: 4000K CRI of 98 for the offices, sales areas and common areas, while a temperature of 3000K, with a CRI of 98, was adopted for the restaurant and the museum. all of the electronic led sources have a 1 step macadam ellipse. an important part of the project was the study of the assembly and wiring details that Viabizzuno has developed in collaboration with the architects, electricians and installers to simplify the installation of lighting equipment and make it effective. the amp lamp body, consisting of a finned extruded aluminium heatsink, in fact provides for three different types of installation: ceiling, suspension or recessed. the last mentioned accounts for the majority of the more than 22.000 light fittings supplied. a bracket equipped with a mechanical centring system allows the luminaire to be secured to the floor, while at the same time ensuring positioning that is perfectly centred on each ceiling square. in this type of installation, a lens equipped with a casing is used to avoid illuminating the floor slab and the overhead systems. the ceiling mounted lamps have a body identical to the recessed version, differing only in the method of clamping. as required by the lighting designers of the arup studio, the lens emits a light directed towards the floor, to which an indirect contribution is added to illuminate the ceiling. the suspended light fittings offer two solutions, both with direct and indirect light. in the restaurant, the architects chose to use n55 sospensione with a 55/350 type propulsore dinamico n55, equipped with 150 narrow optics, to concentrate the lighting on the table. in the monumental atrium of the entrance hall the second solution with suspended units was adopted, luminaires consisting of a 55mm diameter tube that supports the heatsink, equipped in turn with a narrow optics 300mm diameter lens. configured in this way the lamp produces an effective flow of 6700lm, allowing the large volumes of the atrium to be illuminated effectively. great attention was paid to the maintenance requirements, choosing to use a single lamp body and only three power supply models for the entire system, interchangeable lenses and light fittings that are easy to remove. the lighting performance of the amp family goes hand in hand with the concept of sustainable architecture, thanks to several characteristics including its high illuminating effectiveness, which reaches 114lm/W, and the possibility of recycling the materials used. in fact, in the event of a fault, the lamp body must not be disposed of. instead it can be regenerated and installed anew, in order to maximize the recycling of the components. thanks to the experience of Viabizzuno in the use of light, to the attention paid to the design by the chipperfield studio and to the advanced research in the field of lighting of the arup studio, this project has made it possible to develop lights fittings with the flexibility to meet different needs and with sophisticated optics, that offer light of very high quality.





ap house

progetto project: gga gardini gibertini architetti

luogo venue: urbino

progetto della luce lighting project:

rossibianchi lighting design e gga gardini gibertini architetti

responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:

maicol fedrigo

rivenditore Viabizzuno dealer: Vboriccione / marisa lazzaretti

fotografia photography: ezio manciucca

apparecchi di illuminazione lighting fittings:

foro

droid binario

m1 micro incasso

toccami

zero

c1

c2

linea di luce

toccami

lampade custom disegnate da gga gardini gibertini architetti

Das Ap House bezeugt die Wiedergeburt eines alten Bauerndorfes auf einem der höchsten Hügel in der wunderschönen Landschaft der Umgebung von Urbino. Das neue System von Gebäuden erhebt sich auf den Überresten eines alten Bauwerks aus der kommunalen Zeit (Ende des 11. Jahrhunderts). Dies Strukturen sind unterirdisch miteinander verbunden, ruhen auf einer Plattform aus rotem Beton und dominieren die umgebende Landschaft durch die Wiederherstellung einer direkten und empathischen Beziehung zwischen den neuen Gebäuden und der historischen Stratifizierung der Landschaft; der Kern der Häuser, die eine einzelne Wohneinheit bilden, verleiht dem Ort ein weiteres Mal einer zentrale Rolle. Die Gebäude repräsentieren sich der Landschaft in ihrer Schale aus Stein sowie durch den Verzicht auf überflüssige Elemente wie Dachrinnen und Fallrohre und ihre wohl gedachten Proportionen als reinem diskrete und stille Relikte und erhalten so erneut ihre Identität und ihren kulturellen Ort in der bäuerliche Matrix der Umgebung. Obgleich das Projekt mit seiner kompositorischen und volumetrischen Strenge die formalen Themen, die für die Tradition der Marken typisch sind, auf getreue Weise interpretiert, strebt die Behandlung der Materialien, das Layout des Grundrisses sowie die vollständig nach Maß gefertigte Einrichtung im Inneren eine ausgeprägte Kontemporanität an. Die Außenwand aus armiertem Sichtbeton macht den Raum frei und eliminiert die Notwendigkeit von weiteren tragenden Elementen. So werden die Materie und das Licht zu den vorrangigen kompositorischen Elementen. Das Beleuchtungskonzept ist radikal: Die strukturelle Hülle wird zum Protagonisten des Raums und hebt die Natur der Materialien hervor. In den Innenräumen wird der gebohrte und geschnittene Beton der Decke und der Wände selbst zu einem integralen Bestandteil der Beleuchtungsvorrichtungen. Das Beleuchtungskonzept bewegt sich auf zwei verschiedenen funktionellen Ebenen: eine ist intimer und natürlicher, die andere technischer und funktioneller. Ein weiches und diffuses Licht unterstreicht auf natürliche Weise den Rhythmus der Räume und Oberflächen. Die Leuchte foro, 2013 von Peter Zumthor entworfen, eingebettet in die Struktur der Bodenplatte, ist die Kerze, die dazu auffordert, sich in die intimeren Räume des Hauses zu begeben. Die in die Decken eingesetzten Schienen droid, 2013 von Antoni Arola entworfen, heben die Details der Kunstwerke an den Wänden, der Skulpturen auf dem Boden und der Einrichtung hervor. Auf der ersten Etage, die um eine große Galerie herum angeordnet ist, beleuchtet eine Reihe von vertikalen Leuchten pilaster, die speziell für diese Räume entworfen und in den Beton der äußeren Nischen eingesetzt wurden, die Decke und erzeugt ein weiches Licht sowie eine diffuse Beleuchtung des gesamten Schlafbereiches. Um geparkte Fahrzeuge zu vermeiden, die von der Ebene des Gartens aus sichtbar sind, erfolgt der Hauptzugang zur Villa durch die große Garage im Untergeschoss. IN diesem Bereich befinden sich außer den Techniklokalen ein Kinosaal, eine Ausstellungsgalerie zur Verbindung des Hauptgebäudes mit den Nebengebäuden sowie ein Fitness- und Wellness-Bereich. Von der unteren Ebene führt eine Treppe direkt ins Herz des Hauptgebäudes, wo sich eine majestätische Sicht auf die Hügellandschaft sowie den externen Pool-Bereich bietet. Das Nebengebäude erinnert mit seinem äußeren Rahmen aus Holz an eine Scheune. IM Garten findet in der Nacht ein Wunder statt: Das Licht hebt die Volumina und das Gewicht des Steins auf.

ap house bears testimony to the rebirth of an ancient rural village located on top of one of the highest hills in the most beautiful landscape in the whole of urbino. the new system of buildings rises on the remains of an ancient structure dating back to the communal age (end of the 11th century). connected to each other on a subterranean level, the structures rest on a red concrete platform dominating the surrounding landscape, by re-establishing a direct and empathetic interaction between the new buildings and the historical stratification of the landscape, the core of the houses, which constitutes a single residential unit, gives the place a central role once more. the buildings, in their stone shells, devoid of superfluous elements such as gutters or downspouts and in their measured proportions, offer themselves to the landscape as pure, discrete and silent relics, recovering their identity and their cultural place within the rural matrix of the area. if the project, in its compositional and volumetric severity faithfully interprets the formal themes typical of the tradition of the marche region, inside, in the treatment of the materials, in the layout of the plan and in the furniture made completely to design, it seeks to lay claim to being thoroughly contemporary. the perimeter wall in béton brut reinforced concrete, frees up the space and eliminates the need within the interior for any other supporting structure. and so matter and light become once more the primordial compositional elements. the lighting design is radical: it results in the structural envelope becoming the centrepiece of the space, highlighting the nature of the materials. in the interior spaces the perforated and etched concrete of the ceiling and walls becomes itself an integral part of the light fittings. the lighting design operates on two different functional levels: one is more intimate and natural, the other more technical and functional. a soft and diffused light naturally emphasises the cadence of the spaces and surfaces. the foro lamp, designed by peter zumthor in 2003, embedded in the structure of the foundation, is the candle that entices you to gather around the most intimate spaces of the house. housed in the soffits, the spotlights on droid tracks, a 2013 design of antoni arola, highlight the details of the artistic works on the walls, the sculptures on the ground and on the furniture. on the first floor, arranged around a large gallery, a series of vertical pilaster lamps, designed especially for these rooms and housed in the concrete in perimeter niches, illuminates the soffit of the ceiling giving a soft light and a diffused illumination of the whole sleeping area. in order to avoid having any vehicles parked and visible from the garden level, the main access to the villa takes place in the basement from the large garage. in this area, in addition to the technical and plant areas, there is a cinema room, an exhibition gallery connecting the main building and the outbuildings and a gym with an adjoining spa. from the lower level, stairs lead directly to the heart of the main building where a majestic view opens up of the hilly landscape and of the outdoor pool area. the outbuilding, in the pattern of its wooden external frame, is reminiscent of a barn. it is in the garden, at night the magic takes place: the light suspends the structures and lightens the stone.



motor ranch 46

progetto project: ing. domenico fucili

luogo venue: tavullia

committente client: valentino rossi

progetto della luce lighting project: maicol fedrigo, UpO

responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: maicol fedrigo

apparecchi di illuminazione lighting fittings:

palovr46



im jahr 2010 wurde ein neues projekt von valentino rossi ins leben gerufen: der bau der ranch, eines raums für das training jungen fahrer. alles begann vor mehr als zwanzig jahren, als er mit seinem vater motocross fuhr, zwischen müll und bauabfällen, auf den wegen eines abgelegenen steinbruches in der provinz pesaro urbino. der junge champion hat beschlossen, die offizielle strecke der vr46 academy in tavullia zu bauen, auf 1.600 m geländestrecke, in der überzeugung, dass das offroad-training hilft, auch auf die rennstrecke schnell zu werden. die hügellandschaft bildet den sanften rahmen der ranch. vor einem renovierten bauernhaus, das das museum, die werkstatt und verschiedene räume der motor-ranch enthält, befindet sich die strecke, auf der die fahrer trainieren: pisten mit einer reihe von gleichmäßigen und runden kurven, die sich auf verschiedenen ebenen des hügels befinden. darunter eine soft-cross-piste, bestehend aus zwei ovalen, von denen das äußere 570 m misst, und die ‘it’, eine engere und technischere ansteigende strecke. insgesamt zweieinhalb kilometer kalkstein und eine mischung aus kalkspat, die im laufe der jahre angelegt wurden; die strecke wuchs nach und nach, um die richtige balance zwischen dem richtigen verlauf und geringem wartungsaufwand zu finden. die ranch ist von wesentlicher bedeutung für das projekt vr46 academy, der ersten italienischen akademie für motorradspor, da die jungen fahrer zusammen mit dem meister fahren und seinen fahrstil erlernen können, der das resultat einer jahrzehnte lange rennerfahrung ist. es ist ein ort der inspiration, des lernens und der vermittlung von werten. es handelt sich nicht um einen exklusiven zirkel, sondern um einen ort, der allen fahren offen steht, die sich mit valentino rossi und seinen schülern messen wollen. das projekt, eine richtige historische restaurierung der vorhandenen bauernhäuser, ist noch nicht abgeschlossen: heute befinden sich in der nähe der strecke ein umkleideraum, eine werkstatt, ein raum, in dem die fahrer essen, der presserraum sowie ein büro für das renn-management. in der nähe befindet sich ein weiteres haus, das renoviert wird, um den fitness-bereich aufzunehmen und das zusammen mit der cross-piste, dem flat track und der athletik-strecke teil der zukünftige motor-ranch sein wird. das erste ziel, das erreicht wurde, war die realisierung einer beleuchtungsanlage, die es gestattet, die trainingsstunden zu verlängern und die piste auch zu nutzen, wenn kein natürliches licht vorhanden ist. in zusammenarbeit mit dem ingenieur domenico fucili, dem technischen koordinator der anlage, und alberto tebaldi, dem geschäftsführer von racing apparel und der teststrecke, hat Viabizzuno ein beleuchtungskonzept von großer qualität entwickelt. acht maste: sechs im zentrum der rings sowie zwei, einschließlich von ferngesteuerten ampeln. acht auf 2 grad geneigte bodenanker halten diese 25 m hohen strukturen, die sich organisch in die landschaft einfügen. auf grundlage des studiums der unterschiedlichen höhen der geraden des äußeren rings wurde beschlossen, die maste mit unterschiedlichen abständen, ausrichtungen und neigungen aufzustellen, um eine homogene beleuchtung zu erzielen, die die werte des fmi-reglements einhält: durchschnittliche beleuchtung 80 lux, uniformität von 0,5. ein meter hohe fiberglaspitzen mit farbigem licht auf den großen stahlmasten, mit einem rgb-system, das über der arena einen lichtvorhang erzeugt. die krone der hügel, die die vollständig beleuchtete ranch umgeben, erschafft eine einzigartige landschaft: eine arena, in der die fahrer auch ohne tageslicht ihre kräfte messen können.

flat track: eine variante des track racing, einem motorradrennen, bei dem einzelne fahrer oder teams auf nicht asphaltierten ovalen pisten gegeneinander antreten; wie beim speedway wird auf ebenen pisten aus schotter, kies oder sand gefahren, die den fahrers das driften gestatten. im unterschied zu den speedway-motorrädern, die keinerlei bremsen aufweisen, weisen die flat-track-motorräder nur hinterradbrem sen auf.

valentino rossi’s new project was kick-started in 2010: to construct a space for training young riders, the ranch. it all began more than twenty years ago when he rode a motocross bike with his father, among junk and building rubble, along the disconnected paths of an isolated quarry in the province of pesaro urbino. the young champion he decided to construct the official track of the vr46 academy in tavullia, on 1600m of dirt road with the conviction that training on the land helps you to go fast also on the track. the hilly landscape gently surrounds the boundaries of the ranch. in front of a renovated farmhouse that contains the museum, the workshop and various rooms of the motor ranch, a stretch extends where the riders train: tracks that are ordered and designed with a series of regular and rounded bends that lie on different levels of the hill. among these, a soft cross one, formed by two ovals of which the outer measures 570m and the ‘it’, a narrower and more technical climbing stretch. in total 2 and a half kilometres of limestone and a mixture of calcareous rock fine-tuned over the years; in fact the track grew little by little, to find the right balance with the best road holding and least maintenance time. the ranch is fundamental to the vr46 academy plan, the first italian academy of motorcycling, because young riders can race alongside the master, learning his style and way of driving, the result of decades of competitions. it’s a place of inspiration, teaching and transmission of values. it isn’t an exclusive circle but a space open to all riders who want to challenge valentino rossi and his pupils. the project, an actual historical restoration intervention on pre-existing farmhouses, still hasn’t been completed: today, close to the track, there’s a dressing room, a workshop, a room where riders eat, the pressroom and the office for managing the races. nearby there’s another rustic building to be renovated to house the gym which, together with the track for cross, flat track and athletics, will be part of the future of the motor ranch. the first goal achieved was the creation of the lighting system which permitted prolonging the training hours and using the track even in the absence of natural light. collaborating with engineer domenico fucili, technical coordinator of the facility, and alberto tebaldi, md of racing apparel and test track, Viabizzuno has created a lighting design of great quality. eight poles: six positioned in the centre of the rings and two including remote controlled traffic lights. eight ground anchors inclined at 2 degrees have made these structures, which stand 25m high, elements that are organic with the landscape. by studying the various heights between the straights of the outer ring, it was decided to place the poles in the space in accordance with different centre-to-centre distances, alignments and inclinations in order to achieve a homogenous illumination that reflects the values required by the italian motorcycling federation regulations: average illumination 80lux, uniformity equal to 0.5. one metre high fibreglass spires of coloured light stand on the great steel poles, housing an rgb system that creates drapes of light above the arena. the crown of hills that embraces the completely illuminated ranch creates a unique landscape: an arena where riders can continue their challenges even without daylight.

flat track: variant of the track racing, a form of motorcycle competition in which single riders or teams face each other on unpaved oval circuits, as the speed way runs on flat slopes of gravel, shingle or sand, which competitors exploit to drift, or to get a controlled heel. unlike the speedway bikes, completely without brakes, the flat track bikes are equipped with only the rear brake.



palazzo mondadori
‘sospeso, leggero ma non troppo’

progetto project: oscar niemeyer, 1975
luogo venue: segrate, milano
committente client: gruppo mondadori
progetto della luce lighting project: mario nanni
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: matteo
vivian
fotografia photography: studio pietro savorelli
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
cubo medium
unaghi
fi 50
bacchetta magica led
meridiana di luce

‘haec autem ita fieri debent,
ut habeatur ratio firmitatis, utilitatis, venustatis.’
de architectura, liber I, 2

dem großen architekturtheoretiker marcus vitruvius pollio (80 – 15 v. chr.) zufolge müssen alle bauwerke die attribute solidität, nützlichkeit und schönheit aufweisen. firmitas, utilitas und venustas charakterisieren den entwurf des palazzo mondadori, eines der wichtigsten werke der internationalen nachkriegsarchitektur, das in italien 1975 vom brasilianische architekten oscar niemeyer (1907–2012) erschaffen wurde. firmitas. das gebäude besteht aus einem baukörper mit einer länge von zweihundertdrei metern, ausgerichtet auf der nord-süd-achse, durch den die sonnen von osten und westen fällt und die lebenszeit im inneren vom natürlichen licht skandiert wird, das von den parabelbögen erfasst wird. der brasilianische architekt hat das verglaste volumen der büroräume in einer rhythmischen abfolge von dreiundzwanzig pfeilern aus stahlbeton zum schweben gebracht, dem gebäude so eine extreme leichtigkeit verliehen und ein perfektes gleichgewicht von form und struktur erzielt. niemeyer hat die proportionen des gebäudes auf dem goldenen schnitt aufgebaut und die vierzehnten bogen mit dem punkt in übereinstimmung gebracht, an dem das goldene quadrat auf den laufsteg zum eingang trifft. die geometrische strenge steht im kontrast zu freien formen, die sich aus dem wasser erheben. utilitas. hervorgegangen aus der notwendigkeit des mailänder verlagshauses, seine produktionsräume zu vergrößern, ist das bauwerk zu einem ikonischen ort geworden. es kommuniziert die exzellenz des italienischen unternehmertums, es inspiriert den intellekt und die kreative produktion und es erzieht zur schönheit. venustas. die zeitlose kolonnade fordert die gesetzte der statik heraus, sie erhebt sich aus dem wasser und der erde, sie erhebt sich über die landschaft und macht den horizont zu ihrer einzigen referenz: in die ferne blickend, ausgerichtet auf die unendlichkeit. mein projekt zur restaurierung der beleuchtung, hervorgegangen aus einer praktischen anforderung, ist langfristig ausgelegt und es ist dem magischen und kraftvollem licht der sonne, desmonds und der sterne gewidmet, in einer tiefen synthese von architektur, landschaft und licht. es beruht auf dem studium, auf dem respekt sowie auf der rücksicht auf die geschichte und die materie des monumentalen bauwerks: vor allem auf der rücksicht. ich habe mir die modulation des licht der einzelnen teile des gebäudes wie eine partitur vorgestellt, bei der die vertikalität der unregelmäßigen bögen der büroräume der harmonischen progression entspricht, während die horizontale form des niedrigen baukörper der melodielinie entspricht. alle einzelnen teile können unabhängig voneinander betrachtet werden, aber nur in ihrer wechselseitigen beziehung kann diese symphonie aus licht als vollendet angesehen werden.

according to the great theorist of architecture vitruvius (80 – 15 bc) all buildings must have the attributes of solidity, utility and beauty. firmitas, utilitas and venustas characterize the mondadori building project, one of the most important buildings of post-war international architecture, created in Italy in 1975 by the brazilian architect oscar niemeyer (1907–2012). firmitas. the building consists of a body of two hundred and three metres set along a north-south axis, crossed by the sun from east and west, where the time of life within it is scanned by natural light captured by the embrasure of parabolic arches. the brazilian architect has suspended the glazed volume of the offices within a rhythmic succession of twenty-three pilasters in reinforced concrete, managing to give extreme lightness to the whole construction and obtaining perfect correspondence between form and structure. niemeyer has checked the proportions of the building with the golden ratio, by matching the fourteenth arch to the point at which the golden square meets the walkway that marks the entrance. geometric rigor contrasts with free forms that emerge from the water. utilitas. created to meet the milanese publisher’s need to expand its production spaces, the building becomes an iconic place. it communicates the excellence of italian entrepreneurship, inspires the intellect and creative production, teaches beauty. venustas. the timeless colonnade challenges the laws of statics, rising from the water and the earth, it stands above the landscape and makes the horizon its only reference: looking far, stretching to the infinite. my project of restoration of the light, born from practical need, is designed to be long lasting and is dedicated to the magic and to the powerful light of the sun, of the moon and stars, blended into a deep synthesis between architecture, landscape and light. born from study, from respect and listening to the history and matter of the monumental building: listening first of all. i imagined the luminous modulation of the individual parts of the building as a musical score, in which the verticality of the irregular arches of the offices corresponds to the harmonic progression while the horizontal shape of the low body matches the melodic line. all the single parts can be considered independently but it is only by their mutual relationship that this light symphony could complete itself.



genau wie in einer partitur, habe ich bewegungen und crescendos, akzente und glissandi arrangiert; pausen, die dazu beitragen, dem stück einen rhythmus zu geben und ihm einen bestimmten charakter zu verleihen. getreu meinen acht regeln für eine angemessene beleuchtung habe ich ein licht in bewegung erschaffen, das, das seine intensität und farbe moduliert, um dem palazzo leben zu verleihen. das beleuchtungssystem ist vollständig in die architektur integriert und beleuchtet seine monumentalität von der basis der tragenden pfeiler aus. sie unterstreicht das material dank der gute farbwiedergabe sowie mit farbtemperaturen, die sich während der stunden des tages und mit den jahreszeiten von 2.200 k zu 5.000 k ändern. das gebäude bekommt eine chronologische achse, bei der das licht den lauf der zeit anzeigt. jeder abend der woche ist charakterisiert durch ein maßgeschneidertes licht: vom warmem licht des sonnenaufgangs zum kalten und reinen weiß des mittags, das es gestattet, die natürlichen farbtöne des betons wiederzugeben, ausgehend vom kartesischen koordinatensystem, beruht mein konzept auf dem lichtdiagramm der sommersonnenwende am einundzwanzigsten juni zweitausendundsiebzehn, wobei die ordinate der intensität des sonnenlichts und die abszisse dem vierungszwanzigstundentag entsprechen. ich habe große sorgfalt auf das problem der lichtverschmutzung verwendet. in übereinstimmung mit den regionalen bestimmungen habe ich durch beleuchtungsrichtungen, die vor mitternacht abgeschaltet werden, ein aufwärts gerichtete beleuchtung realisiert, die innerhalb der grenzen des gebäudes 15 lux und außerhalb 5 lux nicht überschreitet. ich lasse nur die meridiana des lichts an, die das gebäude mit dem magischen licht der nacht belebt. es ist das vierundzwanzigste vertikale element, das die rhythmische komposition des bauwerks abschließt. eine klinge aus licht, die architektur zärtlich liebkost wie die seite eines buchs. die musik, die ich wollte, um diese symphonie aus licht zu feiern, kommt von akustischen instrumenten, wobei metalllegierung und edle materialien wie holz bevorzugt werden. vielseitige harmonische extensionen, die luftige und langgliedrige texturen sowie reiche klangliche öffnungen ermöglichen, mit langen, schwebenden, jedoch auch lebendigen und lebhaften pausen. ein dialog mit den oberflächen der dreiundzwanzig pfeiler des gebäudes, der ideell signifikante charakteristika evoziert: persistente reiteration, dimensionale heterogenität, vertikalität, erhabenheit und helligkeit zugleich. eine musik für bariton-, tenor- und sopran-saxofon, vibraphon und marimba, die suggestion eines traums evoziert, von der dämmerung zum sonnenaufgang, vom erwachen des morgens zum mittag, vom nachmittag zum sonnenuntergang, von der abenddämmerung zur dunkelheit der nacht. beton, wasser, feuer, schatten und licht sind die interpreten einer vierundzwanzig minuten langen symphonie: eine minute für jeden pfeiler, plus eine für die licht-meridiane, die den takt vorgibt. licht und schatten, solidität, nützlichkeit und schönheit eines schwebenden bauwerk, leicht, jedoch nicht zu sehr.

sommersonnenwende: **feminines substantiv singular, lateinisch ‘solstitium’, zusammengesetzt aus sol- ‘sonne’ und - sistere, ‘stillstand’, ist der astronomische zeitpunkt, an dem die sonne ihre höchste und ihre niedrigste höhe bei ihrer scheinbaren bewegung entlang der epliptik erreicht: die höchste höhe auf der nördlichen halbkugel und die niedrigste in der südlichen hemisphäre. für unsere vorfahren und die antiken zivilisationen war dies der tag atavistischer riten und kulte, die an die beziehung zwischen licht und schatten erinnern. ich habe dieses datum als ausgangspunkt meiner arbeit gewählt, da es der hellste tag des jahres ist, und außerdem ist es die nacht, in der wechsel zum sternzeichen krebs stattfindet. in latein ist cancer ‘krebs’ eine der zwölf konstellationen des tierkreises, zwischen zwilling und löwe. in der antike, vor der kreiselbewegung der erdachse, war die sonne genau am tag der sommersonnenwenden im krebs und schien am hellsten.**

exactly as in a score, i have designed movements and crescendos, accents and glissandi; rests, which contribute to giving rhythm to the track and give it a distinctive character. coherent with my eight rules for proper illumination, i have created a light in motion that modulates its intensity and colour to animate the building. the lighting project integrates completely with the architecture and, starting from the base of the supporting pillars, illuminates their monumental nature. it underlines the material, thanks to the great chromatic rendering and with colour temperatures able to change with the hours of the day and with the season, from 2200K to 5000K. the building becomes a chronological axis, where light indicates the passage of time. each evening of the week is characterized by a tailor-made light: from the warm one of midday, which will allow proper vision of the concrete tones. following the cartesian reference, my design thought grew out of the light diagram of the summer solstice of june twenty-first two thousand and seventeen, in which the ordinates correspond to sunlight intensity and the abscissas represent the twenty-four hours of the day. i paid extreme attention to the issue of light pollution. in accordance with the regional regulations, i have realized an upward illumination that does not exceed 15lux within the perimeter of the building and 5lux outside, through lighting fixtures that are switched off by midnight. i leave only the sundial of light, which makes the building live through the magic of the night. it is the twenty-fourth vertical element that completes the rhythmic composition of the construction. a blade of light which, lightly, caresses the architecture like the page of a book. the music which i wanted in order to celebrate this luminous symphony, comes from acoustic instruments, favouring metallic alloys and nobler materials such as wood. versatile harmonic extensions capable of airy long-limbed textures and rich auditory openings, with large breaks, suspended, but also alive and vivid. a dialogue with surfaces of the twenty-three pillars of the building which ideally evoke its significant characteristics: persistent reiteration, dimensional heterogeneity, verticality, solemnity and lightness at the same time. a music by baritone sax, tenor and soprano, vibraphone and marimba that evokes the suggestion of the dream, from dawn to sunrise, from the awakening of the morning to midday, from afternoon to sunset, from dusk to the darkness of the night. cement, water, fire, shadow and light are the interpreters of a twenty-four minute symphony: a minute for every pilaster plus one for the sundial of light that beats time. light and shadows, solidity, utility and beauty of a building suspended, light but not too much so.

summer solsticet: **masculine singular noun, from the latin ‘solstitium’, composed of sol-, ‘sun’ and - sistere, ‘stop’, is the astronomic moment when the sun reaches its maximum or minimum point of declination in its apparent movement along the ecliptic: it has its highest altitude in the northern hemisphere and minimum in the southern hemisphere. for our ancestors and ancient civilisations this was a day that featured atavistic rites and cults that recalled the link between light and shadow. i have chosen this date for the opening of my work because, first of all it is the most brightest day of the year, secondly it is the night in which we enter into the sign of cancer. in latin cancer ‘crab’ is one of the twelve constellations of the zodiac, and it is located between gemini and leo. in antiquity, before the movement of precession of the earth’s axis, the sun was in cancer and shone at its peak precisely on the day of the summer solstice.**



1 *Im Dunklen* into the darkness
 beginnt stets meine Erzählung my tale always begins
2 *in der der Nacht von Ferne ein Klang* in the middle of the night a sound from afar
 du niedriger Mond you low moon
3 *der den Horizont berührt* who touches the horizon
 und meine Träume verzögerst and protracts my dreams
4 *komm zu mir* come towards me
 während das Läuten der Nacht while the tolls of the night
 mit uns kommt come with us
 hartnäckig langsam tenaciously slowly

4.57 *Wach auf, mein Liebling* wake up, my sweetheart
5 *höre* listen
 es wird hell it becomes the light

5.35 *du, rotes Herz ,das sich zeigt* you red heart who show yourself
 von Osten from east
6 *du zeigst dich erhebst dich langsam* you reveal yourself and arise slowly
 du erscheinst kaum you just appear
 verschwommen, du rüttelst, beleuchtest es blurry, you shake, enlighten it
7 ***ihn, schwebend, leicht, doch nicht zu sehr*** him, suspended, light but not too much

8 *Nachtigall, kleines Licht* light small nightingale
 winzig vor Emotionen tiny of emotions
9 *bittet ruft zischt* beg call sizzle
 bewegt fängt expandiert move catch expand
10 *im Gegenlicht verstecke dich* backlight hide yourself
11 *sanft an meiner Seite* placidly come beside me
 mit deinem Geschmack der Erinnerung with your taste of recollection
12 *Licht der Erhebungen* light of high grounds
13 *trittst du ein in das große Buch der Sonne* you enter into the sun's big book

13.25 *du Königin, Geschichte der Zeit* you queen, history of the time
 poliert burnished
 innsiviert intensified
 brennend des läutenden Mittags burning of midday which tolls
 heiliges Licht light sancta sanctorum
 das das Herz berührt who touch the heart
 kurzer Schatten des Sommerbeginns early summer short shadow
 schön ist dein Mantel your mantle is beautiful
 light diva light diva
 dein Horizont your horizon
 ohne Dekoration without decoration

 unerreichbare strahlende Kontur unreachable radiated contour
14 *vibserseitiges biegsames Licht* limber quadrilateral light
15 *ins Tunundnichtstun* into the doandundo
16 *der Reisen der Welt* of the world's journeys
 tanzender Bogen dancing arch
17 *Portal der Wünsche* wishes' portal
 gewichtlos flatterst du weightless you flutter
18 *trittst ein und trittst aus* entering and leaving
19 *aus der Kolonnade* from the columns
 wie das Licht der Hoffnung as light hope
 auf dem Altar der Versprechen on the promises' altar
20 *ständig in Vibration* constantly in vibration
21 *kompakt solide beständig* compact solid resistant

21.16 *verbindendes Licht* connection light
 wanderndes Licht wayfaring light
 des nicht mehr Tages not anymore of the day
 des noch nicht Abends not yet of the evening
 Welle der Reflektion reflection's wave
 oszillierend überlappend oscillating lapping
 Herzanschlag der Freude heart assault of joy
 im Wasser sehe ich dich wieder i see you again into the water
 you dress yourself with sink you dress yourself with sink
 meine Liebe my lovely
 in den Farben des Tees in tea colors

21.54 *du spiegelst dich im Wasser* you reflect on the water
 während de Tag zu Ende geht while the daylight close
 verschwindest du im Westen you disappear on west
 wie ein Wunder like a miracle
22 *vibrierende Dämmerung* vibrant dusk
 ungeduldig gühend ardent impatient

 Licht, das weggeht light who runs away
23 *und dann kommt der Mond* and then comes the moon
 die große Mutterwelle the big mother wave
 die große Mutter Krebs he big mother cancer
 erzählt Geschichten im Feuer der Nacht comes telling stories into the night's fire
 höchste Venus, hoheitliche Aphrodite, sie.... highest venus, sovereign aphrodite she...

24 *jetzt* now
 zeigen sich die Sterne the stars reveal themselves
 das wandernde Panetarium the wandering planetarium
 der Kometen und Chimären of comets and chimera
 Millionen Jahre hohe Stämme trunks tall of millions of years
 ihr altes Rufen their ancient shouting
 alles ist Metamorphose everything is metamorphosis
 alles fließt everything flows
 alles vollendet sich everything completes
 und erfindest sich neu and reinvents itself
 in dir, der du nie alterst in you who never gets old
 meine gesegnete blessedly mine mn



